الترجمة

العربية والفارسية

رتبها واحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي

طبعت

بنفقة المكتبة العربية لصاحبها

نعمان الاعظمي الكتبي

مطبعة الفرات — بغداد

١٣٥٧ هـ — ١٩٣٨م

الترجمة

العربية والفارسية

رتبها واحسن وضعها

الشيخ كاظم النجفي

طبعت

بنفقة المكتبة العربية لصاحبها

نعمان الاعظمي الكتبي

مطبعة الفرات — بغداد

١٣٥٧ هـ — ١٩٣٨م

مقدمة الناشر

بسم الله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وآله ومن والاه اجمعين

وبعد فاني لما رأيت الحاجة شديدة لوضع ترجمة في اللغتين العربية والفارسية ، بحيث توضع في جيب المسافر وحقيبة الحاضر ، لابناء القطرين العربي والفارسي لما بينهما من الصلة . اقتصادياً واجتماعياً ، وتبادل المنفعة المشتركة والتعامل والتجارة وغير ذلك . فرأيت من الواجب ان اطبع هذه الرسالة التي لاتخلوا من فائدة ، فعسى ان تقع من الطرفين موقع القبول وارجو من القراء الكرام ان يعفوا اما وقع من الخطأ والنسيان ولهم مزيد الشكر

بغداد : نعمان الاعظمي الكتبي

(في الكلمة واقسامها)

الكلمة هي اللفظ المفرد وهي
على ثلاثة اقسام . اسم . فعل .
حرف .

(الاسم)

هو مادل على معنى في ذاته
غير مقترن بزمان نحو :

زيد
شجرة
دار
فرس

(الفعل)

كلمة تدل على حدوث شيء
ووقوعه في زمن معلوم وهو
على ثلاثة اقسام . ماض .

(در كلمه واقسام آن)

كلمه انستكه لفظى مفرد بوده
باشد وآن بر سه قسم است
اسم . فعل . حرف .

(اسم)

انستكه دلالت بخودي خود
داشته باشد ومقترن بزماني
نباشد چون .

زيد
درخت
خانه
اسب

(فعل)

فعل كلمه ايست كه برشدن
چيزى بوقت معينى دلالت
كند وآن بر سه قسم است .

عربي	فارسي
مضارع . امر	گذشته . آینده . اکنون .
— الماضي —	— ماضي —
هو مادلّ على حدوث شيء في الزمن الماضي نحو	انستكه دلالت كند بر شدن چيزي در زمان گذشته مانند
قام	پاشد
أكل	خورد
ضرب	زُد
جلس	نشست
وعلامته ان يقبل تاء التأنيث الساكنة نحو (جلستْ) و (اكلتْ)	وعلامت ان در عربيت آنست كه تاء تأنيث ساكنه را قبول كند مانند (جلست)
— المضارع —	— مضارع —
هو مادلّ على حدوث شيء في الحال او الاستقبال نحو	آنستكه دلالت كند بر شدن چيزي در اكنون يا در آينده مانند
يكونُ	ميبود

عربي	فارسي
تأكلُ	ميخوري
تضرب	ميزنيم
اجلس	مينشينم
وعلامته الغالبة في الفارسية ان يكون مبدوءاً بلفظة (مى) نحو (ميخورد) و(ميزند) وعلامته في العربية ان يقبل دخول لم عليه نحو (لم يأكل) و(لم يضرب) و(لم تجلس)	وعلامت آن در عربي انست كه لفظ (لم) قبول كند مانند (لم يكن) و (لم يشرب). واما در فارسى علامت آن بودن لفظ (مى) در غالب ميباشد مانند (ميزنم) و (ميخورم)
— الامر —	— امر —
مادلّ على الطلب في الحال نحو	آنست كه دلالت كند برطلبيدن چيزى در حال حاضر چون
اِضرِبْ	بزن
افعل	بكن
اقرأ	بخوان

عربي	فارسي
كل	بخور
— الحرف —	— حرف —
هو مادلّ على معنى في غيره ولم يقترن بزمان نحو	آنست كه دلالت برخودي خود نداشته باشد ومقترن بزماني هم نباشد چون .
من	از
فى	در
الى	تا
— فى اقسام الاسم —	— در اقسام اسم است —
الاسم على قسمين . عام . وخاص . فالعام . هو ماشمل الاشخاص او الاشيـاء التى من جنس واحد ويسمى (اسم جنس) وذلك نحو	اسم بر دوقسم است .عام. وخاص . اسم عام . انست كه تمام اشخاص يااشياء هم جنس راشامل شود وانرا (اسم جنس) ميىامند چون .
رجل	مرد
امرأة	زن

عربي	فارسی
اسد	شیر
دار	خانه
والخاص : هو مایدل علی شخص اوشيء واحد معین نحو	اسم خاص آنست که بریك شخصی یایك چیز معیني دلالت کند چون
زید	زید
بغداد	بغداد
— في المفرد والجمع —	— درمفرد وجمع است —
المفرد : هو مادلّ علی واحد نحو	مفرد: آنست که دلالت کند بریکي چون
کتاب	کتاب
شجرة	درخت
اسد	شیر
رجل	مرد
الجمع : مادلّ علی مافوق الاثنين نحو	جمع: آنست که دلالت ازدو ببالا کند مانند

عربي	فارسي
اسُود	شيران
رجال	مردان
كتب	كتابها
احجار	سنگها
وعلامة الجمع في العربية لفظة	وعلامه جمع در عربيت لفظ
(ون) او (ين) تزاد في آخر	(ون) يا (ين) بآخر كلمة
الكلمة فنقول مثل شاكر	ملحق شودكه در مانندشاكر
(شاكرين) او (شاكرون)	(شاكرين) يا (شاكرون)
وفي مثل عاقل (عاقلون) او	ميگوئي ودر مانند عاقل
عاقلين : ويسمى هـذا الجمع	(عاقلون) يا (عاقلين)
(جمع تصحيح) وماعدا هذا	ميگوئي واين جمع را (جمع
الجمع يسمى « جمع تكسير »	تصحيح) ميناميد وغير از
نحو « احجار » وهو جمع	اين جمع (جمع تكسير)
حجر و « كتب » جمع كتاب ..	ميناميد چون در جمع حجر
واما علامة الجمع في الفارسية	(احجار) ميگوئي ودر جمع
فهي لفظة « آن » او « ها »	كتاب (كتب) ميگوئي ..

تزاد في آخر الكلمة : اما
لفظة « آن » فهي مختصة
بالحيوانات وبعض الصفات
ولايجوز استعمالها في الجمادات
والنباتات . فتقول في جمع
« مرد » « مردان » : وفي
جمع « شير » « شيران » : واما
لفظ « ها » فيجوز استعمالها
للجميع فتقول في الحيوانات
« مردها » و« شيرها » وفي
الجمادات وغيرها « سنگها »
و« درختها » : واذا اتفق
في آخر الكلمة الفارسية هاء
ساكنة مثل « زنده » و« بنده »
فان اردت جمعها بلفظة « آن »
فتبدل الهاء كافاً فتقول

واما علامة جمع در فارسی
آنست که لفظ (ها) یا (آن)
بآخر کلمه ملحق شود : اما
لفظ (آن) که در حیوانات
وبعضی از صفات استعمال
شود و جایز نیست استعمال آن
در جمادات ونباتات پس میگوئی
در جمع مرد (مردان) ودر
جمع شیر (شیران) : واما
لفظ (ها) از برای همه
استعمال شود پس در حیوانات
« مردها » و « شیرها »
میگوئی ودر جمادات وغیر
آن « سنگها » و« درختها »
میگوئی : وهرگاه در آخر کلمه
هاء ساکنه باشد در جمع به

ـ زندگان ـ وـ بندگان ـ
واذا اردت جمعها بلفظة ـهاـ
فتحذف الهاء الساكنة وتقول
ـ زندها ـ وـ بندها

« آن » بكاف فارسی بدل شود
که در مانند « زنده » « زند
گان » میگوئی ودر مانند
بنده « بندگان » میگوئی
واگر خواسته باشی بلفظ
« ها » جمع کنی هاء ساکنه
را حذف میکنی ومیگوئی
« زندها وبندها »

— المعلوم والمجهول —

الفعل المعلوم ما ينسب لفاعله
نحو

فتح الباب زيد قتل الناس الطمع	ماضي
يضربني والدي يسرقني اخي	مضارع

الفعل المجهول : ماينسب فعل

— معلوم ومجهول —

فعل معلوم آنست که بفاعل
نسبت داده شود چون

زيد دررا واز كرد طمع مردم را کشت	ماضی
پدرم مرا میزند برادرم مرا امید زدد	مضارع

فعل مجهول آنست که بمفعول

لمفعوله نحو

فُتِحَ الباب قُتِلَ الناس	ماضي
يُضرَبُ والدی يُسرَقُ اخی	مضارع

ولا يبنى فعل الامر المجهول

— المصدر —

المصدر كالفعل في دلالته على الحدث وهو اصل المشتقات وعلامته في الفارسية ان تحرك آخر الفعل الماضی بالفتحة وتزيد نوناً فتقول في ضَربْ (زدن) وفي قتل (كشتن): وفي العربية المصدر هو الذي يجيء ثالثاً في تصريف الفعل

نسبت داده شود چون

در باز شد مردم كشته شدند	ماضی
پدرم زده ميشود برادرم دزديده ميشود	مضارع

وفعل امر نسبت بمجهول نميشود

— مصدر —

مصدر مانند فعل است بدلالت بر حدث وآن اصل مشتقات است ودر عربی علامت آن آنست كه سوّمی تصريف فعل واقع شود چون — ضرب يضرب (ضرباً) يعنی (زدن) ودر فارسی مصدر آنست كه آخر فعل گذشته را بزبر

اي تقول قتلَ يقتل (قتلاً) وجلس يجلس (جلوساً) واكل يأكل (اكلاً)

— اسم الفاعل —

هو مادلّ على حدث فاعله وعلامته في الفارسية ان يكون مختومة بلفظة (نده) فتقول في ضارب (زننده) وفي قاتل (كشنده): واما في العربية فعلامته ان يأتي على وزن (فاعل) او (مفعول) نحو

ضارب

قاتل

مرسل

حركت دهيم ولفظ (ن) با ومتصل كنيم كه درمانند زد (زدن) ميگوئيم ودر مانند كشت (كشتن) ميگوئيم

— اسم فاعل —

انست كه بر حدثى وفاعل آن دلالت كند وعلامه آن در عربى انست كه بروزن (فاعل) يا (مفعل) واقع شود مانند (قائم) و (مكرم): ودر فارسى علامت آن آنست كه كلمه بلفظه (نده مختوم باشد چون

زننده

گوينده

فرستنده

معطى	دهنده
— اسم المفعول —	— اسم مفعول —
هو ما دلّ على حدث وعلى ماوقع عليه الفعل وعلامته فى الفارسية ان يكون مختوماً بالهاء ولفظة (شده) فتقول فى مأكول (خورده شده) وفى مقتول (كشته شده) واما فى العربية فهو ان يأتي على وزن(مفعول) او(مفعَل) نحو	آنست كه برحدثى وبرآنكه كار برآن واقع شده دلالت كند : وعلامت آن درعربى آنست كه كلمه بروزن(مفعول) واقع شود مانند (مضروب) و(مقتول) يابروزن(مفعل) واقع شود مانند (مُكرَم) و(مُعْطى) : ودر فارسى علامت آن انست كه درآخر كلمه لفظ هاء و(شده)ملحق شود چون
مأخوذ	گرفته شده
مقتول	كشته شده
مُرسَل	فرستاده شده

معطى	داده شده
— افعل التفضيل —	— افعل تفضيل —
في الفارسية هو ان تكون الكلمة مختومة بلفظ (تر) او (ترين) فتقول في اكبر (بزرگتر) او (بزرگترين) وفي اصغر (كوچكتر) او (كوچكترين): وفي العربية كلمة تقع على وزن « افعل » نحو اكبرواصغرواعلم وافضل واحسن	در عربى كلمه ايست بروزن « افعل » واقع شود مانند « اكبر » و « اصغر »: ودر فارسى افعل تفضيل انست كه در آخر كلمه لفظ « تر » يا « ترين » ملحق شود كه در مانند كوچك وبزرك « كوچكتر يا « كوچكترين » و « بزرگتر » يا « بزرگترين » ميگوئي
— احكام الصفات —	— حكم صفات —
الصفة كلمة تبين حال الاسم وكيفيته نحو « رجال عاقلون » ويشترط في العربية ان تطابق	صفت كلمه ايست كه حالت وچگونگى اسم را بيان نمايد مانند « مردان خردمند »

الصفة موصوفها في الاعراب
والتذكير والتأنيث والافراد
والتثنية والجمع تقول « زيد
قائم » و « هند نائمة »
و «الزيدان قائمان» و«الزيدون
قائمون » و«الهندات قائمات»
وليس في الفارسية اعراب
ولا تثنية ولا فرق بين المؤنث
والمذكر ولا يشترط فيها
مطابقة الوصف لموصوفه
فتقول في الرجال الكبار
«مردان بزرك» وفي الاطفال
الصغار « بچهای كوچك »

— الضمير واقسامه —

الضمير مادلّ على متكلم . او
مخاطب . او غائب وهو على

وصف در عربيت بايد مطابق
موصوف باشد چه در تركيب
وچه در تأنيث وچه در تذكير
وچه در افراد وتثنية وجمع :
واما در فارسي تركيب وتثنية
نيست ونيز فرق نيست در
تأنيث وتذكير وهمچنين
شرط نيست كه صفت مطابق
موصوف باشد كه در وصف
آقايان (آقايان بزرك) و(اقايان
بزرگان) ميگوئيم ودر وصف
بچگان (بچگان كوچك)
ميگوئيم

— ضمير واقسام آن —

ضمير انست كه دلالت كند
بر متكلم يا مخاطب ياغائب

قسمين متصل ومنفصل :	وآن بردو قسم متصل و منفصل :
﴿ المتصل هو الذي لا يستقل بنفسه نحو ﴾	﴿ متصل آنست كه تنهاذكر نخواهد شد چون ﴾
ضرب تُ — متكلم	رفت م — متكلم
ضرب تَ — مخاطب	رفت ی — مخاطب
يضرب . . — غائب	میرو د — غائب
ضرب نا — متكلمين	رفت يم — متكلمين
ضرب تم — مخاطبين	رفت يد — مخاطبين
يضر ون — غائبين	میرو ند — غائبين
قرطاسی — متكلم	كاغذ م — متكلم
قرطاسك — مخاطب	كاغذ ت — مخاطب
قرطاسه — غائب	كاغذ ش — غائب
قرطاسنا — متكلمين	كاغذ مان — متكلمين
قرطاسكم — مخاطبين	كاغذ تان — مخاطبين
قرطاسهم — غائبين	كاغذ شان — غائبين

﴿ والمنفصل هو الذي يستقل بنفسه نحو ﴾

انا — متكلم

انت — مخاطب

هو — غائب

نحن — متكلمين

انتم — مخاطبين

هم — غائبين

﴿ اسم الموصول ﴾

الموصول : كلمة توصل الجملة الاولى بالثانية « وهو »

الذي — للمفرد

الذين — للجمع

من — لمن لا يعقل

ما — لمن لا يعقل

فنقول في الذي والذين «جاء

﴿ ومنفصل آنست كه ذكر شود چون ﴾

من — متكلم

تو — مخاطب

آن — غائب

ما — متكلمين

شما — مخاطبين

ايشان — غائبين

﴿ اسم موصول ﴾

موصول كلمه ايست كه قسمتى ازعبارترا بقسمت ديگر وصل كند « وان »

انكه — بر مفرد

انانكه — بر جمع

كه — از براى عاقل

چه — بر غير عاقل

الذي ضربته او الذين ضربتهم
وفي من ـ جاء من احبه ـ
وفي ما ـ فهمت ما قال ـ
و ـ ماقالوا ـ

پس میگوئی در آنکه وآنانکه
«آمد آنکه زدمش» «وآنانکه
زدمشان» ودر که «آمد آنکه
دوستش دارم» ودرچه
فهمیدم آنچه گفتند ، وآنچه
گفت

﴿ اسم الاشارة ﴾

أسم الاشارة هو مایشار به
للقريب او للبعيد وكل منها
اما للمفرد او للجمع نحو
هذا — للمفرد القريب
هؤلاء — للجمع القريب
ذلك — للمفرد البعيد
اولئك — للجمع البعيد

﴿ اسم اشاره ﴾

اسم اشاره کلمه ایست که باو
اشاره بنزدیك یا دور کنند
وهر کدام از اینها یا از برای
مفرد یا از برای جمع مانند
این — بر مفرد نزدیك
اینها — بر جمع نزدیك
آن — بر مفرد دور
آنها — بر جمع دور

— الاستفهام —

ادوات الاستفهام كلمات يستفهم بها عن المقصود نحو

هل — قام زيد

من — كان عندك

كم — مرة اتيت

أين — اخوك

لماذا — أعطيت

أ — انت قلت

متى — يأتي

ما — يكون

ايّ — الناس احسن

— الظرف —

الظرف على قسمين : مكاني ، وزماني (فالمكاني) نحو

فوق

— استفهام —

ادوات استفهام كلماتى هستند كه سؤال و پرسش را برسانند چون

آيا — زيد باشد

كي — بود پيش تو

چند — دفعه آمدى

كجا — برادرت

چرا (براى چه) داده‌ائى

مگر — تو گفتى

كَي — ميآيد

چه — ميشود

كدام — مردم بهتر

— ظرف —

ظرف بردو قسم است: مكانى وزمانى : (مكانى) مانند

بالا

تحت	پائين
أمام	جلو
وراء	عقب
يمين	واست
شمال	چپ
عند	نزد
لدى	پيش
مقابل	روبرو
الجهة	سمت
الجانب	كنار
(والزماني) نحو	(زمانى) مانند
يوم	روز
غد	فردا
امس	ديروز
قبل امس	پريروز
بعد غد	پس فردا

عربي	فارسی
قبل	پیش
بعد	پس
لیل	شب
نهار	روز
ضحی	چاشت
شهر	ماه
اسبوع	هفته
سنة	سال
دهر	روزگار
(ایام الاسبوع)	(روز های هفته)
السبت	شنبه
الاحد	یك شنبه
الاثنین	دو شنبه
الثلاثاء	سه شنبه
الاربعاء	چهار شنبه
الخمیس	پنج شنبه

عربي		فارسي
الجملة		جمله
— الفصول الاربع —		— چهار فصل —
الصيف		تابستان
الشتاء		زمستان
الربيع		بهار
الخريف		پائيز
— اسماء الحركات —		— نامهاى حركات —
الضمة	ـُـ	پيش
الرفع	ـٌـ	دو پيش
الفتحة	ـَـ	زبر
النصب	ـًـ	دو زبر
الكسرة	ـِـ	زير
الجر	ـٍـ	دو زير
المده	ـٓـ	كشيده
— حروف الجر —		— حروف جر —
حروف الجر هي التي تدخل		حروف جر آنستكه براسماء

عربي	فارسي
على الاسماء : نحو	داخل شود چون
من — الكوفة	از — كوفه
الى — البصرة	تا — بصره
في — الدار	در — خانه
عن — الناس	از — مردم
لـ — زيد	بر — زيد
﴿ حروف العطف ﴾	﴿ حروف عطف ﴾
و	و
ثم	باز
ايضاً	نيز
كذا	چنين
كذلك	همچنين
مع	با
﴿ حروف النفي ﴾	﴿ حروف نفى ﴾
ليس	نيست
لم ـ لن ـ ما	نه

عربي	فارسي
نحو (ليس زيدٌ جالساً)	چون (زيد نشيننده نيست)
و ـ ولم يقم علي ـ	و ـ علي پاْ نميشود ـ
و ـ لن اريدَ ـ	و ـ نميخواهم ـ
و ـ ماقعد ـ	و ـ نه نشست ـ
ـ النهي ـ	ـ نهي ـ
لا	ن ـ م
نحو ـ لاتفعلْ ـ	مانند ـ نكن ـ
و ـ لاتفعلوا ـ	و ـ ومكنيد ـ
و ـ لايفعلوا ـ	و ـ نكنند ـ
ـ الامر ـ	ـ امر ـ
(ل)	ـ ب ـ
نحو ـ ليفعل ـ	مانند ـ بكند ـ
و ـ ليقتلوا ـ	و ـ بكشند ـ
ـ الشرط ـ	ـ شرط ـ
لو ـ اذا ـ ان	اگر
نحو ـ لو جئتني اعلمك ـ	چون ـ اگر امدي يادت ميدهم ـ

عربي	فارسي
و ـ اذا جلست اَجلس ـ	و ـ اگر نشستی منشینم ـ
و ـ ان ضربتنی اَضرب ـ	و ـ اگر مرا زدی میزنم ـ
— التمنی —	— تمنی —
لیت	کاشك
نحو ـ لیتني کنت تراباً ـ	چون ـ کاشك خاك بودم ـ
— الترجي —	— ترجی —
لعلّ	شاید
عسی	گویا
نحو ـ لعلّ حبیبي یأتي ـ	چون ـ شاید دوستم میآید ـ
و ـ عسی ان اتعلّم ـ	و ـ گویا یاد میگیرم ـ
— التوکید —	— توکید —
کلّ ـ اجمع ـ	همه
نحو ـ قام الناس کلّهم ـ	چون ـ همه مردم پاشدند ـ
و ـ رأیت الناس اجمعین ـ	و ـ همه مردم را دیدم ـ
— الاستثناء —	— استثناء —
الا ـ سوی ـ عدا ـ	مگر

— غير —

نحو ـ قام الناس الاّ زيد ـ او (عدا زيد) او (سوى زيد) او (غير زيد)

— غير —

چون ـ مردم باشد نه مگر زيد ـ يا ـ مردم ، شدند غير از زيد ـ

— النداء —

— يا —

فى العربية يتقدم حرف النداء على المنادي تقول (ياربّاه) و (يا الله) وفى الفارسية حرف النداء يقع في آخر المنادي

— نداء —

— ا —

در عربيت حرف نداء مقدم بر منادی واقع شود ودر فارسی بعكس خواهد شد مانند (پروردگارا) و (خدايا)

— كلمات الايجاب —

نعم

اي

اما نعم فتقع جوابا لمن ينادي شخصا نحو - ياحسن

— كلمات جواب —

ها

آري

اما (ها) واقع شود در جواب كسی كه شخصيرا

عربي	فارسي
فيقع الجواب ـ نعم ـ واما (اي) فتقع جواباً للاستفهام غالباً نحو (عملت خيراً) ؟ فيقال في الجواب ـ اي ـ	صدا كند چون (حسنا) در جواب او (ها) واقع شود واما (آری) در جواب استفهام در غالب واقع شود مانند (ایانیکی کردی) در جواب آن ـ آری ـ واقع شود
(النّسبة)	(نسبت)
(ي)	(ی)
هي في العربية والفارسية سواء تقول .	وآن در عربي وفارسی مثل هم میگردد
ـ طهراني ـ	ـ طهراني ـ
ـ بغدادي ـ	ـ بغدادی ـ
ـ شيرازي ـ	ـ شيرازي ـ

كلمات متفرقة

عربي		فارسي	
ابداً	هیچ	جهراً	اشكاراً

مطلقاً	—	بهيچ وجه		تارة	—	باري	
بتاتاً	—	بهيچ رو		اسفاً	—	دريغا	
اصلاً	—	هرگز		حبذا	—	زهي	
جبراً	—	زوركي		البته	—	بي چون وچرا	
بغتة	—	ناگاه		بلا شك	—	بي گمان	
شفاهاً	—	زباني		نحو	—	چون	
مستعجلاً	—	شتابان		مثل	—	مانند	
موجود	—	هست					

(العدد)

العدد كلمة تبين مقدار المعدود وهو على قسمين اصلي ووصفي

(عدد)

عـدد كلمه ايست كه شماره را بيان نمايد وآن بردو قسم است اصلي ووصفي

—الاصلي—	—اصلي—	—الاصلي—	—اصلي—
واحد	يك	احدَ عشر	يازده
اثنين	دو	اثني عشر	دوازده

ثلاثة	سه	ثلاثة عشر	سيزده
اربعة	چهار	اربعة عشر	چهار ده
خمسة	پنج	خمسة عشر	پانزده
ستة	شش	ستة عشر	شانزده
سبعة	هفت	سبعة عشر	هفده
ثمانية	هشت	ثمانية عشر	هيجده
تسعة	نُه	تسعة عشر	نوزده
عشرة	دَه	عشرون	بيست

واحد وعشرون	بيست ويك
اثنان وعشرون	بيست ودو
ثلاثة وعشرون	بيست وسه
اربعة وعشرون	بيست وچهار
خمسة وعشرون	بيست وپنج
ستة وعشرون	بيست وشش
سبعة وعشرون	بيست وهفت
ثمانية وعشرون	بيست وهشت

تسعة وعشرون	بيست ونه
ثلاثون	سي
واحد وثلاثون	سى ويك
(وهكذا تقدم الاحاد على العشرات بعكس الفارسى)	(وهمچنين آحاد رامقدم ميدارى بر عشرات بعكس فارسى)

اربعون	چهل	تسعون	نود
خمسون	پنجاه	مائة	صد
ستون	شصت	مائة وواحد	صد ويك
سبعون	هفتاد	مائة واثنان	صد ودو
ثمانون	هشتاد	مائة وثلاثون	صد وسه

وهكذ تقدم لفظ المائة على الآحاد كالفارسية	وهمچنين لفظ صد رامقدم ميدارى برآحادمانند عربي

مائتان	دوصد (دويست)
ثلاثمائة	سه‌صد (سيصد)

عربي	فارسي	عربي	فارسي
اربعمائة	چهار صد	تسعمائة	نه صد
خمسمائة	پنج صد (پانصد)	الف	هزار
ستمائة	ششصد	الفان	دوهزار
سبعمائة	هفتصد	ثلاثة آلاف	سه هزار
ثمانمائة	هشتصد	عشرة آلاف	ده هزار

وهكذا تقدم لفظة الآحاد على الآلاف

وهچنين تقديم ميكنى الفاظ آحاد را بر لفظ هزار

(الكسور)	(كسور)
نصف	نيم
ثُلث	سه يك
رُبع	چهار يك
خُمس	پنج يك
عُشر	ده يك
سُدس	شش يك
سُبع	هفت يك
ثُمن	هشت يك
تُسع	نُه يك

(امثلة الفعل الماضي)

كان . صار

(امثله فعل گذشته)

بود . شُد

فعَلَ . صنَعَ	كرد . ساخت
طار . جاء	پريد . آمد
(المتكلم)	(بر متكلم)
اخذتُ . اعطيتُ	گرفتم . دادم
اشتريتُ . بعت	خريدم . فروختم
وقفتُ . قعدتُ	باشدم . نشستم
(المخاطب)	(بر مخاطب)
ضربتَ . نظرتَ	زدي . ديدی
مشيتَ . صعدتَ	راره فتی . بالا رفتی
نزلتَ . وصلتَ	پائين رفتی . رسيدی
(المتكلمين)	(بر متكلمين)
قلنا . قرأنا	گفتيم . خوانديم
كتبنا . رجعنا	نوشتيم . برگشتيم
ضحكنا . بكينا	خنديديم . گريه كرديم
(المخاطبين)	(بر مخاطبين)
ركبتم . سئلتم	سوار شديد . پرسيديد

اکلتم . اردتم	خوردید . خواستید
عصرتم . وکظتم	فشارد'دید . دویدید
(للغائبین)	(برغائبین)
ناموا . استیقضوا	خوابیدند . بیدارشدند
سقطوا . عدّوا	افتادند . شمردند
تکلموا . نظروا	سخن گفتند. نگاه کردند
(الماضی المجهول)	(ماضی مجهول)
قُتِلَ . قُتِلتُ	کشته شد . کشته شدم
قُتِلتَ . قُتِلنا	کشته شدی . کشته شدیم
قُتِلتمْ . قُتِلوا	کشته شدید. کشته شدند
(امثلة الفعل المضارع)	(امثله فعل مضارع)
یکونُ . یصیرُ	میباشد . میشود
یفعلُ . یصنعُ	میکند . میسازد
یقرأُ . یکتب	میخواند. مینویسد
(للمتکلم)	(بر متکلم)
اقولُ . امشي	میگویم . راه میروم

اطير . اضربُ	ميپرم . ميزنم
اصعدُ . انزلُ	بالاميروم . پائين ميروم
(للمخاطب)	(بر مخاطب)
تتكلم . تصيح	سخن ميگوئي . صدا ميكنى
تنظر . تفعل	نگاه ميكنى . ميكنى
تمزق . تخيط	پاره ميكنى . ميدوزى
(المتكلمين)	(بر متكلمين)
نشتري . نبيع	ميخريم . ميفروشيم
نأخذ . نعطي	ميگيريم . ميدهيم
نسد . نفتح	ميبنديم . وازميكنيم
(للمخاطبين)	(بر مخاطبين)
تزرعون . تحصدون	ميكاريد . ميدرويد
تطحنون . تخبزون	آسياب ميكنيد . ميپزيد
تأكلون . تشكرون	ميخوريد . سپاس ميكنيد
(للغائبين)	(بر غائبين)
ينظرون . يبكون	نگاه ميكنند . گريه ميكنند

عربي	فارسي
يضحكون . يسئلون	خنده ميكنند . ميپرسند
يقومون . يقعدون	پاميشوند . مينشينند
(المضارع المجهول)	(مضارع مجهول)
يُطبَخ . اُضرَبُ	پخته ميشود . زده ميشوم
تُؤخَذْ . يُكسَّرُ	گرفته ميشوى . شكسته ميشود
اُقتَلْ . يُحرَقون	كشته ميشويم . سوخته ميشوند
(امثلة فعل الامر)	(امثلة فعل امر)
(للمفرد)	(بر مفرد)
اقرأْ . اكتبْ	بخوان . بنويس
اسئلْ . اصنعْ	بپرس . بساز
انظرْ . اسمعْ	نگاه بكن . بشنو
(للجمع)	(بر جمع)
افعلوا . كونوا	بكنيد . بشويد
كلوا . اقعدوا	بخوريد . بنشينيد
(امثلة اسم الفاعل)	(امثلة اسم فاعل)
(المفرد)	(مفرد)

عربي	فارسي
فاعل	كننده
جالس	نشيننده
قائم	ايستنده
مرسل	فرستنده
(الجمع)	(جمع)
راكبون	سوار شدگان (١)
جالسون	نشينندگان
قاتلون	كشندگان
ضاربون	زنندگان
آخذون	گرفتندگان
(امثلة اسم المفعول)	(امثله اسم مفعول)
(المفرد)	(مفرد)
مأخوذ	گرفته‌شده
مقتول	كشته شده

(١) في الاصل (سوار شده آن) لكن تقلب الهاء گافا عند الحاق علامة الجمع كما مر في آخر (باب المفرد والجمع)

مضروب	زده شده
(الجمع)	(جمع)
مأكولون	خورده شده گان
مضروبون	زده‌شده گان
ساقطون	افتاده‌شده‌گان
﴿ امثلة افعل التفضيل ﴾	﴿ امثلة اسم تفضيل ﴾
اعلم	داناتر
اكبر	بزرگتر
اطهر	پاكيزترين
اعلى	بالاترين

(امثلة المصادر) (امثله مصادر)

حروف الالف

الابتعاد	دورشدن	الابتهاج	خوشدل بودن
الابتداء	از سرگرفتن	الاتمام	تمام كردن
الابعاث	فرستادن	الاتصال	پيوستن

عربي	فارسي
الاتفاق	اتفاق کردن
الاتلاف	تلف کردن
الاتكاء	تکیه کردن
الاجتهاد	کوشیدن
الاجتماع	جمع شدن
الاجبار	بیگار کردن
الاحتراس	پاسبانی کردن
الاحتكاك	سائیدن
الاحتراز	پرهیز کردن
الاحاطة	فرا گرفتن
الاحتراق	سوختن
الاحتواء	فرا گرفتن
الاحتقار	خار کردن
الاخذ	گرفتن
الاخفاء	پنهان کردن
الاخراج	بیرون کردن
الاختيار	گزیدن
الادراك	پی بردن
الاذية	رنجیدن
الارائة	نگاه کردن
الاستواء	پخته شدن
الاسائة	بد کردن
الاستقبال	پیشوازی کردن
الاستيقاض	بیدار شدن
الاستعمال	بکار گرفتن
الاستقامة	ایستادگی
الشراء	خریدن
الاشراق	افروختن
الاصرار	سماجت کردن
الاضطراب	تپش آمدن
الاضطجاع	خوابیدن
الاطلاع	آگاه گشتن

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الاعانة	كمك كردن	الانتخاب	برگزيدن
الاعتياد	عادت كردن	الانطفاء	خاموش شدن
الاغماء	بيهوش شدن	الانتظار	انتظار كشيدن
الاقتدار	توانستن	الانبساط	شادشدن
الاعانه	يارى نمودن	الانكسار	شكستن
الاكل	خوردن	الانفجار	جداشدن
الالتجاء	پناه آوردن	الانحجار	درگرفتن
الالتقاء	بهم رسيدن	الانشقاق	دريدن
الالتهاب	شعله گرفتن	الانبات	رُستن
الامتلاء	پُرشدن	الانصراف	بدروشدن
الامر	فرمودن	الانتباه	بيدار شدن
الانتفاخ	آماس شدن	الانتقال	جابجاشدن
الانحناء	خميدن	الايصال	رسانيدن

حروف الباء

عربي	فارسي	عربي	فارسي
البرق (اللمع)	درخشيدن	البري للقلم	تراشيدن

البرم (الفتل)	تابيدن	البقاء	ماندن
البسط	گُستردن	البكاء	گريستن
البشارة	مژده دادن	البناء	بنائى كردن
البصق	تُف كردن	البلع	قوت دادن
البطر	ناسپاسى كردن	البل (الترطيب)	تر كردن
البوس (التقبيل)		بوسيدن (ماچ كردن)	
البول		شاشيدن	
البيع		فروختن	

حروف التاء

التآخى	برادرشدن	التجربة	آزمودن
التأخير	پس انداختن	التجشاء	آروغ زدن
التألم	رنجيدن	التجلد	خورداري كردن
التبريد	سردكردن	التجفيف	خوشك كردن
التثائب	دهن دره كردن	التجنيد	قشون كرفتن
التثقيب	سفتن	التجسس	پيجوئى كردن

التحزم	كمر بستن
التحضير	آماده كردن
التحير	حيران ماندن
التحرك (الاهتزاز)	جنبانيدن
التلألؤ	درخشيدن
التخليص	رهانيدن
التدوير	گرد ساختن
التدخين	دود كردن
التذويب	گداختن
التربية	پروريدن
الترقيق (الترفيع)	باريك كردن
الترخي	سوستى كردن
التزين	آراستن
التزويق	پيراستن
التزمير	ساز زدن
التسلية	دلدارى كردن
التسليم	سپردن
التسطير	سطر بندى كردن
التصادم	بهم ديگر خوردن
التصديق	تصديق كردن
التصادف	برخوردن
التصفيق	دستك زدن
التطويل	دراز كردن
التعلم	ياد گرفتن
التعليم	آموختن
التعب	مانده شدن
التعرية	لُخت شدن
التغطية	پوشيدن
التفرج	تماشا كردن
التفريغ	تهى كردن
التفتيش	وارسى كردن
التفصيل	آشكار نمودن

التفويض	واگذار نمودن	التلوث	آغشتن
التقابل	روبرو شدن	التمني	آرزو نمودن
التقطير	چکانیدن	التمشيط	شانه کردن
التقليب	برگردانیدن	التمطي	خمیازه کشیدن
التقرب	نزدیکی شدن	التندم	پشیمان شدن
التقطيع	تکه تکه کردن	التنزيل	فرو آوردن
التكسير	شکستن	التنظيف	پاك کردن
التكذيب	دروغگو ساختن	التوسيخ	چرك شدن
التكاسل	تنبلی کردن	التوصية	سپردن
التكدير	آزردن	التواني	سستی کردن
التهافت	روی هم ریختن		

حرف الثاء

الثبات	ایستادگی کردن	الثقب	سوراخ کردن
الثقل	سنگین شدن	الثني	دوتّا شدن
الثقة	امیدواریدن	الثناء	ستودن

حرف الجيم

الجدال	جنك كردن	الجلب	اوردن
الجذب	كشيدن	الجلوس	نشستن
الجرّ	كشيدن	الجمع	گرد كردن
الجريان (السيل)	جارى شدن	الجوع	گرسنه شدن
الجرح	زخم شدن	الجرَب	گرشدن
الجَعْل	كردن	الجفاء	ستم كردن
الجفل (النفور)	ترميدن	الجنايه	گنا كردن
الجسارة			تجرّى كردن

حرف الحاء

الحبالة للمرأة	ابستن شدن	الحصد	درَو كردن
الحجز	حجز كردن	الحصول	يافتن
الحد	تحديد كردن	الحفر	كندن
الحرب	جنك كردن	الحفظ	نگاه داشتن
الحراسة	پاسبانى كردن	الحقد	كينه نمودن

الحك	خاريدن	الحمل	ورداشتن
الحكي	گفتن	الحنى (التحدب)	خميدن
الحلق للرأس	تراشيدن	الحياء	شرم كردن
الحلم	خواب ديدن	الحياة	زيستن
الحل	باز كردن	الحياكة	بافتن
الحلب	دوشيدن	الحيادة	كناره كرفتن
الحمس	بريان كردن		

حرف الخاء

الخديعة	فريب دادن	الخرد	فسُردن
الخروج	بيرون آمدن	الخلاص	تمام شدن
الخدش	زخم كردن	الخلق	آفريدن
الخسارة	زيان كردن	الخلط	آميختن
الخنوع	فروتن شدن	الخنق	خفه كردن
الخطأ	قصور كردن	الخوف	ترسيدن
الخطف	ربودن	الخياطة	دوختن

عربي	فارسي
الخيانة	خیانت کردن

حرف الدال

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الدخول	تو رفتن	الدلال	عشوه کردن
الدعس	فشاردن	الدوران	گردیدن
الدفن	دفن کردن	الدهن	روغن مالیدن
الدق	کوبیدن	الدين	نسیه دادن

حرف الذال

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الذبح	سر بریدن	الذهاب	رفتن
الذكر	یاد کردن	الذعر	ترسیدن
الذم	بد گفتن	الذكاء	هوشیار شدن
الذوق	چشیدن	الذبول	پژمردن

حرف الراء

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الربح	سود کردن	الرجاء	خواهش کردن
الربط	بستن	الراحة	آسوده شدن
الرجوع	برگشتن	الرجف	لرزیدن

الرجاء	اميدوارشدن	الرقص	رقصيدن
الرد	برگردانيدن	الرقده	غنودن
الرشح	نم دادن	الركض	دويدن
الرش	پاشيدن	الركوب	سوار شدن
الرضاء	راضى شدن	الرمى	افكندن
الرضاعة	شيرنوشانيدن	الرؤية	ديدن
الرفع	بلند كردن	الرهن	گروگذاردن
الرعاف		خون آمدن	

حرف الزاء

الزرع	كاشتن	الزواج	عروسى كردن
الزجر	منع كردن	الزوال	ناپديدشدن
الزلق	لغزيدن	الزيادة	افزوده شدن
الزعل	رنجيدن	الزيارة	ديدار كردن

حرف السين

السآمة(الضجر) زارى بودن السب (الشتم) بد گفتن

السباحة	شنا کردن	السلق	جوشانیدن
الستر	پوشیدن	السلب	تاراج کردن
السحق	نرم کردن	السلخ	پوست کندن
السد	بستن	السمع	شنیدن
السرقة	دزدی کردن	السن	تیز کردن
السعال	سرفه کردن	السؤال	پرسیدن
السقي	آبیاری کردن	السهو	فراموش کردن
السکوت	خاموش شدن	السیر	راه رفتن

حرف الشين

الشبع	سیر شدن	الشغل	کارکردن
الشخیر	خرخره کردن	الشفقة	مهربانی کردن
الشرب	آشامیدن	الشفاعة	شفاعت کردن
الشراء	خریدن	الشم	بوئیدن
الشنق	دارکشیدن		

حرف الصاد

الصبر	شکیبائی کردن	الصلح	آشتی کردن
الصب، الکب	ریختن	الصهيل (للخيل)	شیهه زدن
الصبغ	رنك كردن	الصيام	روزه گرفتن
الصدفه	برخوردن	الصيد	شكار كردن
الصراخ	فریاد کردن	الصيرورة	شدن
الصلاة	نماز خواندن	الصيانه	نگهداری کردن

حرف الضاد والطاء

الضحك	خنديدن	الطبع	چاپ زدن
الضرب	زدن	الطبخ	پختن
الضعف	لاغرشدن	الطحن	آسیاب کردن
الضم	آغوش کشیدن	الطرد	تاراندن
الضياع	گم شدن	الطرق	درب زدن
الضغط	فشردن	الطفح (الفيض)	لبریزشدن
الضجر	بیتابی کردن	الطلب	خواستن

الطمع	طمع كردن	الطيران	پريدن
الطهارة	پاكيزه شدن	الطلى	اندودن
الطواف	گشتن	الطى	تا كردن

حرف الظاء

الظما	تشنه شدن	الظفر	خامياب شدن
الظن	پنداشتن	الظلم	ستم كردن
الظلام	تاريك شدن		

حرف العين

العبادة	پرستيدن	العد	شمردن
العتق	آزاد كردن	العصر	فيشاردادن
العجز	بستوه آمدن	العض	گزيدن
العجلة	شتاب كردن	العطاء	دادن
العجن	خمير كردن	العطاس	عطسه كردن
العرج	لنگيدن	العفونه	گنديدن
العرق	خوي كردن	العلم	دانستن

العمل	کردن	العويل	فرياد کردن
العماره	آباد شدن		

حرف الغين

الغبن	مغبون شدن	الغليان	جوشانيدن
الغرس	کاشتن	الغلق	بستن
الغربله	علك کردن	الغمض	چشم بستن
الغرق	غرق شدن	الغناء	سرودن
الغزل	ريستن	الغبطة	رَشك نمودن
الغسل	شستن	الغنا بالمال	توانگرشدن
الغش	فريب دادن	الغوص	فرورفتن
الغم	اندوه شدن	الغيظ	خشمناك شدن

حرف الفاء

الفتح للباب	باز کردن	الفرح	خشنودشدن
الفت	ريزه ريزه‌شدن	الفرش	گستردن
الفتق	شکافتن	الفرك	ماليدن

الفعل	کردن	الفهم	فهمیدن
الفلاحة	برزگری کردن	الفحص	جستجو کردن
الفرار	گریختن	الفطانه	زیرك شدن
الفکاهة	خوشدلی کردن	الفطام	شیر بریدن

﴿ حرف القاف ﴾

القبول	ورزیدن	القلع	کندن
القتل	کُشتن	القلي	سُرخ کردن
القراءة	خواندن	القطع	بریدن
القرض (الدين)	وام گرفتن	القناعة	قناعت کردن
القرص	نشکون گرفتن	القول	گفتن
القفز	جستن	القيام	برخاستن
القياس			پیمودن

﴿ حرف الكاف ﴾

الكبر	گردنکشی کردن	الكثرة	افزون شدن
الكتابة	نوشتن	الكراهة	دوست نداشتن

الكسر	شكستن	الكلام	گفتن
الكسل	سستى كردن	الكنس	روفتن
الكسب	كاسبي كردن	الكيل	پيمانه كردن
الكي	داغ كردن		

﴿ حرف اللام ﴾

اللبس	پوشيدن	اللعب	بازى كردن
اللبط	تپيدن	اللف	پيچيدن
اللحس	ليسيدن	اللقط	برچيدن
اللصق	چسانيدن	اللمس	دستمالي كردن
اللطم	سيلي زدن	اللياقة	شايستن
اللين	نرم شدن		

﴿ حرف الميم ﴾

المجيء	آمدن	المحادثة	حرف زدن
المحو	پاك كردن	المخط	فين كردن
المحبة	دوستى كردن	المخاطبة	گفته شنو كردن

عربي	فارسي	عربي	فارسي
المزايدة	برهم زياد كردن	المضغ	جويدن
المزاح	شوخی كردن	المطر	باريدن
المزج	قاتی كردن	المعرفة	شناختن
المسح	پاك كردن	المعارضة	ايراد كردن
المسابقة	پيش جوئی كردن	المغص	دل پيچيدن
المسك	گرفتن	المرور	گذشتن
المشاورة	مشوره كردن	المهارة	توانستن
المشی	راه رفتن	المواظبة	پابند بودن
المص	مكيدن	الموت	مُردن
المضايقة	تنك گرفتن	الميل	ميل كردن

﴿ حرف النون ﴾

عربي	فارسي	عربي	فارسي
النبت	رستن	النسيان	فراموش كردن
النتف	كندن	النضج	رسيدن
النخل (لا طحين)	بيختن	النظر	ديدن
النداء	صدا كردن	النفع	سودن

النفخ	دميدن	النقصان	كم شدن
النزاع	بهانه كردن	النوم	خوابيدن

﴿ حرف الواو ﴾

الوجع	درد كردن	الوقوف	ايستادن
الوزن	كشيدن	الوقوع	افتادن
الوصول	رسيدن	الوقاية	پناه بردن
الوضع	نهادن	الولادة	زائيدن

﴿ حرف الهاء ﴾

الهبة	بخشيدن	الهدم	خراب شدن
الهبوب الرياح	وزيدن	الهرب	گريختن
الهز			تكان دادن

﴿ حرف الياء ﴾

اليبس	خوشكيدن
اليأس	نا اميدي
اليمين	سوگند

الصفات المستعملة

صَعب . سَخت	حامض . تُرش
سَهل . آسان	يابس . خوشك
ثقيل . سنگين	رطب . تَر
خفيف . سَبك	قليل . كم
جيّد . خوب	كثير . خيلى
ردىء . بد	طويل . بلند
صافي . صاف	عريض . پهن
كَدر . گِلالود	قصير . كوتاه
حار . گرم	عميق . گود
بارد . سرد	ناعم . نَرم
غالي . گران	خشن . زِبْر
رخيص . ارزان	جديد . تازه
حُلو . شيرين	عتيق . كهنه
مُرْ . تلخ	سَمين . چاغ
ضعيف	لاغر

﴿ الروحيات ﴾

الله	خدا	الذنب	گناه
النبي	پيغمبر	الجنة	بهشت
الملائكة	فرشتگان	النار	آتش
الصلاة	نماز	الموت	مُردنى
الصوم	روزه	الثواب	ثواب

﴿ في اسماء اعضاء الانسان ﴾

الرأس	سرْ	الاهداب	مُژگان
الدماغ	مغزِ سر	الحاجب	ابرو
الجمجمه	كَله	البؤبؤ	ديده
الشعر	مو	الجفن	پلك
الذوائب	گيسو	الانف	بينى
الاذن	گوش	الخد	گونه
الجبهة	پيشانى	الشارب	سبيل
العين	چشم	الشفه	لَبْ

عربي	فارسي
اللحيه	ريش
السن	دندان
اللسان	زبان
الفم	دهن
الحنك	چانه
الوجه	صورت
الرقبه	گردن
الحلقوم	گلو
الابط	بغل
الكتف	شانه
العضد	بازو
المرفق	آرنج
الزند	مچ
اليد	دست
الاصبع	انگشت
الظفر	ناخن
الظهر	كمر
الصدر	سينه
الثدي	پستان
السره	ناف
البطن	شكم
الخاصرة	پهلو
المراره	تلخه
المصران	رودها
الكرش	گيپا
القلب	دل
الطحال	سپرز
الحوصلة	چينه
الضلع	دنده
الكبد	جگر
الفخذ	ران
الركبة	زانو

الرجل	پای
كعب الرجل	پاشنه
العظم	استخوان
اللحم	گوشت
الشحم	پيه
الدم	خون

العرق	رگ
العصب	پی
الروح	روان
النفس	جان
العقل	خرد

﴿ صفات الانسان ﴾

احول	لوچ
اعور	يكچشمي
اعمى	كور ـ نابينا
اعرج	شل ـ لنگ
بصير	بينا
احدب	گوژدار
اخرس	گنگ
اطرش	كرْ

اقرع	كچل
احمق	لجباز
كوس	كوسه
صحيح	تندرست
سقيم	مريض
حيّ	زنده
ميت	مُرده
ضعيف	لاغر

قَوِيّ	توانا
جائع	گرسنه
عطشان	تشنه
شابع	سِير
عاقل	خردْمَندْ
مجنون	ديوانه
شُجاع	بَهادُر
جبان	ترسو
حسن الخلق	خوش خلق
سيء الخلق	بد خلق
بليد	كودن
ذكي	زودفهم
طفل	كودك
شابّ	جوان
كَهْل	ميانه
شائب	پيرمرد

عجوز	پيرزن
طَويل	بلند
قصير	كوتاه
مَرْبوع	چارشانه
مُتزوج	كدخدا
أعْزب	ناكدخدا
بِكْر	سَتَرَوَنْ
ثَيِّبْ	بيوه
غنيّ	توانگر
فَقير	درويش
مُرْضِعَة	شيرده
كَذّاب	دروغگو
قاسي القلب	سَخت دِل
رَقيق القلب	نَرم دِل
كَبير	بزرگ
صَغير	كوچك

عربي	فارسي	عربي	فارسي
سَكران	مَست	جاهِل	نادان
سارق	دُزد	ظالم	ستمگر
مُحِبّ	دوست	عَذُول	ملامت کن
عَدُوّ	دشمن	عادِل	عدل کننده
حيّال	فريبنده	مُفْتان	فتنه انگيز
حَقُود	كينه‌وَر	مُصْلِح	صلح كننده
رَؤُف	مهربان	جَسُور	جسارت كننده
جَميلُ الصورة	خوشگل	جَسيم	تنومند
قَبيحُ الصورة	زشت	شريف	صاحب شرافت
سُلطان	شاه	وَضيع	پَست
عالم	دانا	عزيز	عزت مند
عابد	پارسا	ذليل	بی آبرو

اسماء اقارب الانسان

الأب	پدر	الابن	فرزند
الأمّ	مادَر	الولد	پسر

عربي	فارسي	عربي	فارسي
البنت	دُختر	بنت الخال	دختر دائي
الاخ	برادر	ابن الخال	دائی زاده
الاخت	خواهر	ابن العم	عموزاده
الرضيعة	همشيره	بنت العم	دختر عمو
العم	عمو	ابو المرأة	پدر زن
الخال	دائی	ام المرأة	مادر زن
العمه	عمه	الصهر	داماد
الخاله	خاله	العَدِيل	هم زلف
الحفيد	نوه	الجارية	كنيز
الزوج	شوهر	العبد	غلام
الزوجة	زن	الجار	همسايه
الربيبة	دُخترزن	العائلة	خانواده
السبط	نوه دختری	الصديق	دوست
ابن الاخت	خواهرزاده	القرابة	خويش
ابن الاخ	برادر زاده	القوم	ايل
ابن الرضيعة	همشيره زاده		

المأكولات وما يتعلق بها

الخبز	نان	الحامض	طرشی
الطبيخ	پلو	الدهن	روغن
المرق	خورشت	البيض	تخم مرغ
العجين	خمير	الزبدة	كره
الدقيق	آرت	الشنين الشنينة	دوغ
الملح	نمك	الخس	كاهو
الماء	آب	الرقي	هندوانه
اللحم	گوشت	البطيخ	خربوزه
الحليب	شير	اللحم المشوي	كباب
اللبن	ماست	الشحم	پی
الجبن	پنير	المحشي	دولمه
الدبس	دوشاب	المقلي	سرخ شده
الخل	سركه	الحلو	شيرين
البصل	پياز	المر	تلخ
الثوم	سير	العصيدة	كاچی

الكرّاث	تره	السلق	برگ چغندر
الريحان	نازبو	الجزر	هويج (زردك)
المخاضير	سبزجات	البطاطه	سيب زميني
الكُزبره	گشنی	السفرجل	به
الهندبا	كاسنی	اليقطين	كدو
الحلبه	شنبليله	اللفت	شلغم
النعناع	بودينه	الفجل	تُرُبْ
الكرفس	جعفري	الطماطه	گوجه فرنگی

اسماء الحبوب

الحبوب	دانها	النوى	حصّه
الارز	برنج	السمسم	كنجد
القمح	گندم	الاذرة	زرّات
العدس	مرجومك	الحُمص	نخود
الشعير	جَوْ	الدُخن	ارْزن
الحب	دانه	الفُول	باقلا

اسماء الفواكه والاثمار ومتعلقاتها

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الفواكه	ميوه‌ها	التين	انجير
الجنينة	باغچه	اللوز	بادام
البُستان	باغ	التمر	خرما
الشَجر	درخت	القُطن	پنبه
الثمر	ميوه	القَصَب	ني
النباتات	روئيدنيها	الغُصن	شاخه
الرُمّان	انار	الورد	گُل
التفاح	سيب	العِشب	گياه
الخوخ	شفتالو	الشوك	خار
العِنَب	انگور	الحَطَب	هيزم
الزبيب	مَويز	الجذع	تنه
العَنقود	خوشه	البذر	تخم
الحصرم	قوره	الحبوب	دانها
المِشمش	زردالو	التبن	كاه
الجوز	گِردو		

الملابس ومتعلقاتها

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الملابس	رختها	التِكّه	بند زير جامه
سداوة	سداره	(الحذاء) الخف	كَفْش
برنيطة (قبعة)	شاپو	جوارب	جوراب
قُلَنسوة	كلاه	القِرط	گوشواره
ياقه	گردن بند	الاساوِر	دست بند
رباط	فُكُلْ	الزِرّ	دوگمه
ثوب (قميص)	پيراهن	(نظارة) المِنظارة	عينك
سروال	تنْبان	القماط	غنداق
(جاكيته) سترة	(كت) لبّاده	(الفراء) الفروه	پوستين
بنطلون	شروال	الصوف	پشم
بجامة	بجامه	القطن	پنبه
زخمه	جازغمه	الوَبَر	كُرك
الرداء	عبا	الحرير	ابريشم
جُبّه	ابدست	الخيط	نخ
حزام	كمربند	الخاتم	انگشتر

اسماء الالوان

الابیض	سفید	الاسوَد	سیاه
الاخضر	سبز	الرمادي	خاکستری
الاحمَر	سرخ	الوَرْدي	گُلی
الاصْفَر	زَرْد	الاشْقَرْ	سرخ واز
الازْرق	کَبود	الماوي	آبی

محتویات المدرسة

المُعلِّم	آموزنده	القراءة	خواندن
التلمیذ	شاگرد	الکتابة	نوشتن
الحِبر	مرکب	التعلیم	یاددادن
القرطاس	کاغذ	التَعَلّم	یادگرفتن
المَحبَرَة		دوات	

اسماء ارباب المهن والصنائع

اِسْکاف	کَفشدوز	بقال (بدّال)	بقّال
بائع التبغ	تُوتون فروش	بَزّاز	بزّاز

عربي	فارسي
بُستانی	باغبان
بلام	کشتیبان
بَنّاء (معمار)	بنا
بَوّاب	دربان
بَیطار	بیطار
تاجِر	تاجر (بازرگان)
ترجمان	ترجمان
جرّاح	جرّاح
جزّار	قصّاب
جَمّال	شتربان. ساربان
جَواهِري	جواهرفروش
حائك	جولا
حدّاد	آهنگر
حطّاب	هیزم‌فروش
حَفّار	قبرکَن. چاه‌کَن

عربي	فارسي
حلاّج	پنبه زن
حَلاّق	سلمانی
حَلوانی	شیرینی‌فروش قناد
حَمّال	حمال (بارکِش)
حَمّامي	حمّامی
حُوذيّ (عربچی)	درشکه‌چی
خادم	نوکر
خادمة	کُلفت
خازِن	خزینه دار
خبّاز	نانوا
خزاف	سُفال فروش
خطّاط	خوشنویس
خَفّاف	کفش فروش
خیّاط	درزی
خیاطه	دوزنده
خَیّام	خیمه دوز

دلّاك	كيسه كِش . دلاك
دَلّال	دلّال
راعٍ	چوپان . شبان
رُبّان	ناخدا
رَسّام	نقّاش
راقص راقصة	رقّاص
رقّاع	پينه دوز
زبّال	زباله كِش
سائس	مِهتر
سائق السيارة	شوفر
سادِن	كليددار
سارق (لص)	دزد
ساعاتي	ساعت فروش
سروجى	سَرّاج
سكاكيني	چاقوساز

سَمّاك	ماهى فروش
سمسار (دلال)	سمسار
شواك	خاركش
صائغ	زرگر
صاحب المطبعة	صاحب مطبعه
صباغ	رنگرز
صباغ الاحذية	واكسى
صحفي	روزنامه نويس
صراف	صراف
صفار	مسگر
صواف	پشم فروش
صياد	(شكارچى) شكارى
صيدلي	اجزاچى
طباخ	طباخ (آشپز)
طبيب	طبيب

عربي	فارسي
طيّان	گِلکار
عامِلْ	عَمَله
عطار	عطرفروش
عواد	عود زن
غسال	رخت شوی
غساله	کازر
غواص	غواص
فحام	زغال فروش
فلاح	فلاح (برزگر)
قابلة	ماما
قاض	قاضی
قرطاسی	کاغذ فروش
قصاب جزار	قصاب
قهواتي	قهوه‌چی
قزاز	علاق بند
کاتب	کاتب (نویسنده)
کتبي	کتابفروش
کناس	جاروکش
کواز	کوزه‌فروش
کیمیاوي	کیمیاگر
عامل الاکواز	کوزه‌گر
مجلد کتب	صحاف
محاسب	حسابگر
محام	وکیل ، محامی
محرر	محرر (دبیر)
مربيّة	دایه
مرتب الحروف	حروفچین
مرکب الاسنان	دندانساز
مزین حلاق	سرتراش. سلمانی
مصور	صورتگر. عکاس
مطرز	مطرز
معلم	معلم (آموزگار)

مغني	مغنی
مكاری	چاروادار
مُكري	اتوكش
ملاح	ملاح (كشتيبان)
ممرض / ممرضه	پرستار
منجم	منجم (ستاره شناس)
مؤلف	مؤلف
مهندس	مهندس
ميكانيكی	ميكانيكی

نحات	سنگ تراش
نحاس	مسگر
نجار	چوب تراش
نتاف	لحاف دوز
النقاش	نقاش
نخاس	بنده فروش
نداف	پنبه زن
وراق	كتابفروش. كاغذفروش
ناشر الصحف	موزع روزنامه

آلات ارباب الحرف والصنائع

الميزان	ترازو
الابرة	سوزن
المِقراض	قيچي
السكين	چاقو
المنشار	ارّة

الفأس	تيشه
المَطرقه	كلنك چاكچ
المخصَف	درفش
المسمار	ميخ
الحبْلُ	تناف (طناب)

الاناء	زرف ظرف	القِدْر	ديگ
المفتاح	كليد	اللوح	تخته
المثقب	برمه	الخشب	چوب
الفحم	زغال	الزجاج	شيشه
الجُص	گچ	الماكينة	ماشين
الحِجارة	سنْك	المِنْجَل	داسْت
الرماد	خاكِسْتر	المِسحاة	بيل

مُشتملات الدور

الدار	خانه	النافذة	پنجره
السطح	پشتبان	السقف	آسمان خانه
الغُرْفة	اطاق	الباب	دَرْ
صحن الدار	حيات	الحائِط	دِيوار
السلم	نوردبان	العَتَبة	دَمِ در
الدرج	پله	العَمَد	ستون
الرف	طاقچه	المرحاض	كنارآب

البئر	چاه	حنفية الماء	شيرآب
الزاوية	كُنج	حديقة	باغچه
المطبخ	اجاغ	نافورة	فوّاره
الاصطبل	طويله		

اثاث الدار

البساط	گليم	السرير	تخت خواب
اليانات	كناره	الخيمة	چادر
القدر	ديگ	المرآة	آينه
الوعاء	ظرف	المهد	گهواره
المِصفاة	چلو صافى	المنديل	دستمال
الاِناء	كاسه	الابريق	(آفتابه)اوراك
المنخل	الَكْ	السِتار	پرده
الملعقه	قاشق	فراش النوم	رختخواب
المملحة	نمكدان	الوسادة	بالين
السراج	چراغ	المكنسة	جاروب

النارجيله	قليان	السماط	سفره
الوقود			هيزم

الامراض والاوجاع

الجرح	زخم	الوجع	درد
الورم	اماس	رمد العين	چشم درد
وجع الرأس	درد سر	العجز	ناتوانى
وجع السن	درددندان	الجدري	آبله
وجع البطن	درد شكم	الحصبه	سرخك
خفقان القلب	طيش دل	ذات الجنب	سينه پهلو
الحمّا	تب	وجع الظهر	كمر درد
الرّجف	لرز	وجع الضلع	درد دنده
الخوف			ترس

اسماء الادوية

الاهليلج	هليله	حبّ البقر	گاودانه
قصب السكر	نى شكر	افيون	ترياك

سنامكي	سنا	حَرْمل	إسپند
حبّة حلوه	رازيانه	عنب الثعلب	تاج ريزى
حبّ السفرجل	بهدانه	العرق الحار	زنجفيل
قُرنفُل	ميخك	كُزبره	گشنيز
كُركم	زردچوبه	شمع العسل	موم
قُطونيا	اسپرزه	تيهان	شكرتقال
قرطم	كافشه	دمُ الاخوين	پرسياوشان
خوبه	خاكشير	الاقحوان	بابونه
اظافر	ناخونك	دهن الزيت	روغن زيت
زرَغبون	سورنج	دهن اللوز	روغن بادام
عشبه	ياسمين برّ	دهن الخروع	روغن كرچك

السماء ومتعلقاتها

السماء	اسمان	السحاب	ابر
الشمس	آفتاب	المطر	باران
القمر	مهتاب	الريح	باد

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الهلال	ماه	الثلج	يخ
الثريا	پروين	الجالوب	تگرگ
النجم	ستاره	الندّ	شب نم
الفلك	سپهر		

الارض ومتعلقاتها

عربي	فارسي	عربي	فارسي
الارض	زمين	الحديد	آهن
البحْر	دريا	الذهب	زر (طلا)
البرّ	بيابان	الفضّه	نُقرة
المدينة	شهر	النحاس	مِس
القرية	دِهْ	الرصاص	سرْب
الشارع	خيابان	لزئبق	جيوه
السوق	بازار	الساحل	لَبْ
التراب	خاك	الحَصَى	ريگ
الطين	گل	الياقوت	لعْل
الحَجَر	سنگ	الدر واللؤلؤ	گوهر

الجَبَل	کوه	المَعْدَن	کان

الحيوانات المجنّحة

الديك	خروس	فرخ الدجاجة	جوجه
الدجاجة	مُرغ	الحمامة	کبوتر
النعام	شتر مرغ	البعوضة	پشّة
البط	مرغ آب	البرغوث	کَیْك
الوز	قاز	(اعضائها)	
البوم	جُغد	المِنقار	نُكْ
الجراد	مَلَخ	الريش	پر
الخفاش	شب پره	الجناح	پروبال
العصفور	گنجشك	الذنب	دُمب
الغُراب	کلاغ	الطير	پریدنی
العندليب القُمْرى	بُلبل	الحوصله	چینه
الذباب	مگس		

الحشرات

الحيّه	مار	العنكبوت	کارتن
العقرب	گژدم	النمل	مورچه
الضبّ	سوس مار	الدود	کِرم
الفار	موش	الخنفساء	سوسکه
الوزغ	چلپاسه	البقه	پیشه
ذنب العقرب		نیش گژدم	

الحیوانات البریة

الأسد	شیر	القرد	میمون
الظبي	آهو	الفهد	پلنگ
الضبع	کفتار	الفیل	پیل
الذئب	گرگ	الثعلب	روباه
الدب	خِرس	القنفذ	خار پشت
الخنزیر	خوك	الارنب	خرگوش
ابن آوی		شغال	

الحيوانات الاهلية

الحمار	خر (الاغ)	الغنم	گوسفند
الفرس	اسب	الخروف	نر
البغل	قاطر	النعجه	ماده
البعير	شُتر	البقر	گاو
المعز	بُز	القرن للبقر	شاخ
الجدى	بزغاله	حافر الخيل	سُم اسب
الهرّ	گربه	ظلف الغنم	كفش گوسفند
الكلب	سگ		

الحيوانات البحرية

السمك	ماهى	السلحفاة	كاسه پشت
الضفدع	قُرباغه	السرطان	خرچنك
الحوت	نهنگ	الروبيان	ماهيان ريزه

مايتعلق بالبحر

السفينة	كشتي	المرساة	انگر

الموج	خیزاب	العمق	گودی
النهر	جُوی آب	العرض	پَهنی
شراع السفینة	بادبان کشتی	الطول	درازی

﴿ آلات الحرب ﴾

المدْفع	توپ	البندقیة	تُفَنْگ
المُسَدّس	وَرْوَرْ	الرمح	نیزه
القنبله	دانه	السِکّین	چاقو
البُندقة	گلوله	القوس	کمان
السَیْف	شمشیر	السَهْم	تیر
الخنجر			کارد

﴿ کلمات کثیره الاستعمال ﴾

کان	بود	کانتا	بودند
کانا	بودند	کُنّ	بودند
کانوا	بودند	کنتَ	بودی
کانت	بود	کنتما	بودید (شما دو نفر)

كنتم	بوديد
كنتِ	بودى
كنتما	بوديد
كنتن	بوديد
كنتُ	بودم
كنا	بوديم
عندي	پيش من
عندكَ	پيش تو
عندكِ	پيش تو
عنده	پيش او
عندها	پيش او

عندنا	پيش ما
عندكم	پيش شماها
عندهم	پيش آنها
كان عندي	پيش من بود
كان عندكَ	پيش تو بود
كان عندكِ	پيش تو بود
كان عنده	پيش او بود
كان عندها	پيش او بود
كان عندنا	پيش ما بود
كان عندكم	پيش شماها بود
كان عندهم	پيش انها بود

منازل عامة

عربي	فارسي
فندق (لوكانده)	رستوران (لوقانده)
مطعم (اكل)	مهمانخانه
حانوت (دكان)	دكان
مقهى	قهوة خانه
سينما	سينما
ملهى (تياترو)	تياتر
معرض	نمايشگاه
شارع	خيابان
دائرة البوليس	شهربانى
المعسكر	مركز نظام
مدير جوازات السفر	رئيس اداره تفتيش (تذكره گذرنامه)
مصلحة السكة الحديدية	ادارت خط آهن
محطة	استاسيون
ميدان	ميدان

عربي	فارسي
ميدان ذو اربعة طرق	ميدان چهار راه
حدائق عامة	باغهاى ملي

في الدوائر والوظائف

عربي	فارسي
البلاط الملكي	(پارك سلطنتي)دربارشاهى
الوزارة الداخلية	وزارت داخليه
الوزارة الخارجية	وزارت خارجيه
وزارة الصناعة والحرف	وزارت پيشه وهنر
مجلس الاعيان	مجلس اسنا
مجلس النواب	مجلس ملّى
بيت الامة (البرلمان)	پارلمان
دائرة الجزاء	ديوان جزاء
حاكم الجزاء	رئيس محكمه جزاء
العدلية	اداره عدليه
دائرة البلدية	شهر دارى
امين العاصمة	رئيس بلديه

عربي	فارسي
والي	استاندار
مُتصرّف	فرماندار
مدير المعارف	رئيس فرهنك

في الصباح

عربي	فارسي
من يقرع الباب	كيست كوبندهٔ در
اني صديقك	من دوست شما هستم
كيف حال الطقس	هوا چگونه است
انه يوم جميل	روز بسيار خوبيست
احضر لي معطفي	روسرى مرا بياور
الجو بارد جداً	هوا امروز خيلى سرد است
الجو حار الآن	حالا هوا گرم است
هل تمطر	آيا باران مى آيد
نعم وسأحضر لك مظلتك	بلى خواهم آور چترى شمارا
احضر لي كوباً من الشاي	براى يك كوب چاى بياور
سأحضر لتناول الطعام	خواهم آمد براى خوراك خوردن

عربي	فارسي
هل سأل احد عني بالامس	ايا كسى ازمن پرسيد
سأل عنك محمد	محمد از شما پرسيد
كنت خارج المنزل	من بيرون خانه بودم
اذا جاء مرة ثانية يجب ان ينتظرني	چنانچه مرتبه ديگر امد باو بگو انتظار بكشد

في المكتب

عربي	فارسي
هل جاء البريد	ايا پوسته آمد
نعم جاء الآن	همانا آمد
ولك مكتوبان ومجلة واحدة	دو نامه ويك روزنامه داريد
احضرلي البريد	براي من پست اماده كن
هل جاء بريد الطيارة	آيا پست هوائي آمد
هل لدينا اشياء معطلة من الامس	آيا كار هاى پس افتاده از روز گذشته داريم
لا ياسيدى	نه اى آقاى من
وضعت الرسائل كلها على مكتبك لامضائها	گذاردم نامه هارا روى ميز براى امضاء

عربي	فارسي
لمن تكتب هذا الخط	برای کی این عنوان مینویسید
لاختي سعاد	برای خواهرم سعاد
ارسل الخادم ليشتري لي	نوکررا برای من روانه
طوابع بريد	کن که تمبر بخرد
عندي مجموعة من طوابع	نزد من تمبر ملك غازی
الملك غازي	موجود است
هل تحب رؤيتها	ایامیخواهیدانهارا به بینید
يسرني هذا	بسیار خورسند خواهم شد
لقد سألت عنك بالامس	دیروز از شما پرسیدم
ذهبت لبنك الشاهي لاحضر	رفتم بانك شاهی که پول
نقوداً	بگیرم
جئت فقط لزيارتك	آمدم برای دیدن شما
سأعود الى بيتي	برمیگردم بخانه‌ام
لماذا انت في عجلة (مستعجل)	چرا شما شتابنده هستید
انا مشغول جداً اليوم	من خیلی کاردارم امروز
اذا امكنك احضر غداً	چنانچه توانستیدفردانزدما بیائید

اريدك لبعض الاعمال المالية المهمة	شمارا براى كار هاى ماليه ميخواهم
هل لديك اعمال اخرى ؟	آيا كار هاى ديگر داريد؟
اتصل بي تليفونياً اذا اردت اي شيء	بمن برس تلفونى چنانچه هرچيزى خواستيد

عبارات كثيرة الاستعمال

فوق الكل	بالاتر از همه
جداً مليح	خيلى قشنگ
طبقاً للأصل	موافق اصل
مرّة واحدة	يكرتبه
وكذلك ايضاً	وهمچنان ايضا
حتى الآن	تا حالا
على كل حال	بهر حال
مهما كلف الامر	هرقدر كه مطلب سخت باشد
لافرق بينهما	فرق ميان انها نيست

على الأكثر	دوهم رفته (غالباً)
بالسعر الاصلي	بقيمت اصلى
غير مرة	مرار متعدد .
بعد قليل	بعد از مدت کمي
بالتدريج	تدريجاً (كم كم)
على هذه الفكرة	بو اين فكر
قبل ان انسى	قبل از انكه فراموش كنم
بهذه الطريقة	باين وسيله
وفقاً لمرادكم	مطابق مرادتان
بناءً على ذلك	بنا راين
مهما كان قليلا	هرقدركم باشد
مهما طال الليل	هر قدر شب بلند باشد
مع انه	با وجود آن
لولا انه	ولو انكه
الى الأبد	تا آخر زمان
للوقت الحاضر	براي زمان حاضر

رغماً عنيّ	بمجبوريت من
من المحتمل	محتمل است
من الممكن	ممكن است
عوضاً عن ذلك	بعوض آن
بدلاً منه	عوض آن
حسب فكري	بر وفق فكرم
علاوةً على ذلك	زياده بر آن
كيفما كان	هرچه خواهد باشد
على ايّ حال	بهر حال
بحضور العالَم	در حضور عالم
على التوالي	متسلسل
تحت السماء	زير آسمان
في الفضاء	در آسمان
من هذا القبيل	از اين قبيل
عين المطلوب	عين مطلبست
نظراً الي ذلك	نظر باينكه

عربي	فارسي
من وقت الى آخر	از وقتى بوقتى
ينتج من ذلك	از آن ناتج ميشود
مرّة في اليوم	هر روز يك مرتبه
مرّة اخرى	دفعه ديگر
مرّتين فى الليل	شبى دو مرتبه
من ذلك الحين	از آن وقت
على فرض	بفرض آنكه
على مهلك	آهسته باش
من مدّة بعيدة	از زمان دور
من مدة قريبة	از زمان نزديك
وبالاختصار	مختصراً
الأمل منكم	مأمول است از شما
اسود كالفحم	سياه مانند زغال
احمر كالدم	سرخ مانند خون
ابيض من اللبن	سفيد تر ازماس
ابيض من الثلج	سفيد تر از يخ

فارسي	عربي
باريكتر از سوزن	ارفع من الابرة
خشكتر از سنگ	انشف من الحجر
زودتر از برق	اسرع من البرق
ارزان تر از خاك	ارخص من التراب
فصل تابستان داخل شد	دخلَ فصل الصيف
فصل زمستان گذشت	مرّ فصل الشتاء
فصل بهار نزديك شد	قرب فصل الربيع
ميخواهم از او خلاص بشوم	اريد ان اتخلّص منه
ديشب گذشته مست بودم	سَكرت ليلةَ البارحة
از اين كار صرف نظر نفرمائيد	لا تعدل عن هذا المشروع
ميان ما تفرقه انداختى	فرّقتَ فيما بيننا
با ادب خود را برو	امش في ادَبكَ
جسارت كه اين كار را بكنى	لا تجرأ ان تفعل ذلك
وقتيكه تمام ميكنى نزد من بيا	عندما تنتهي تعال اليّ
ميخواهد در همه امور مداخله بكنند	يحبّ ان يتداخل في كل امر

هذه مسألة يطول شرحها	این مسئلة شرحش طولانی است
عنده هموم كثيرة	رنج بسیار دارد
هذه مُشكِلة يَصعب حلّها	این مشکله حل آن سخت است
انّي متحيّرٌ جداً	من خلی متحیرم
فَقد حواسه من الغضب	از غیض حواس خود را گم کرده
وسّعْ لي مِن فضلك	خواهشمندم مهلتم دهی
لا تضايقْني	مرا در ضیق مگذار
اعطِني كل ماعندك	هرچه داری بمن ده
انتهز فرصة غيابي	غنیمت شمرد دوری مرا
انت السبب في كل ذلك	تو سبب تمام انها میباشی
لاتقدر ان تجاريهم	نمیتوانی بدرجه انها رسی
لاتفعلْ شيئاً من نفسك	کاری از پیش خود مکن
في سياق الكلام	در اثناء تعبیر

عربي	فارسي
لافائدة من معاشرتهم	فائده از رفاقت ایشان نیست
كاد ان يُجنّني	نزدیك بود که مرا دیوانه کند
كِدْتُ ان اطير فَرَحاً	نزدیك بود که ازخوشحالیم بپرو ازم
لايُعْجِبني سِواها	کسی را غیر آن دوست نمیدارم
احسن مايكون	بهترین چیزی که ممکن باشد
دخلتَ في نظری	بنظرم رسیدی
كان عندنا في الليلة الماضية	دیشب گذشت نزد ما بود

في المركبات

السائل والمجيب	پرسنده وجواب دهنده
كيف حالُك	السائل احوالت چه طور است
جداً جيّد	المجيب خيلي خوب است
اين كنت	س كجا بودي
كنت في الدار	م خانه بوم
ماتفعل في الدار	س چه ميكنى درخانه
لم افعَلْ شيئاً	م چيزى نميكنم
اينَ اخوكَ	س برادرت كجا است
ذهبَ مع ابي	م باپدرم رفت
من بقِيَ في الدار	س كي درخانه ماند
لم يبقَ احد	م كسى نماند
غلقتم بابَ الدار؟	س دَرِ خانه رابستيد ؟
نَعم غلقناها	م آرى بستيم
هلاّ تخافون من السرّاق	س ايانميترسيد ازدزدان

عربي		فارسي
لم يتمكن السرّاق علينا	م	دزدان نميتوانند بالای ما
اين تذهب الآن	س	حالا كجا ميروی
اذهبُ الى المدرسةِ	م	مدرسه ميروم
متى ترجع	س	كى برميگردی
فى الساعة العاشرة	م	ساعت ده
بايّ غُرفة تَدرسون	س	دركدام اطاق درس ميخوانيد
فى الغُرفة العالية	م	در اطاق بالائى
من يُدرّسكم	س	كى درستان ميدهد
ابْنُ عمي محمد	م	پسر عمويم محمد
كيف تجدون تدريسه	س	چه طوردرس اورا ميبينيد
هو احسن المدرسين	م	آن بهتراز همه آموزگاران
هل يعلّمكم الخط	س	ايا نوشتن يادتان ميدهد
نعم في الاسبوع مرّة	م	آرى هفته يك مرتبه
كم مرّة يومياً يدرسكم	س	روزى چند مرتبه درستان ميدهد
يومياً مرتين	م	روزى دو مرتبه

عربي		فارسی
في الليل وفي النهار ام لا	س	درشب وروزيانه
نعم في كل يوم ليلاً نهاراً	م	آری هر روز شب وروز
هل تُفتح المدرسة يوم	س	ایا در روز پنجشنبه مدرسه
الخميس		واز میشود
نعم في كل يوم تُفتَح	م	آری هر روز واز میشود
الاّ يوم الجمعة		مگر روز جمعه
اخوك معك ايضاً	س	نیزهم برادرت باشما است
ليس معي اخي	م	برادرم بامن نیست
لماذا لم يكنْ معك	س	چرا باشما نیست
لانّه كثير اللّعب	م	چونکه خیلی بازی میکند
لم يضربه ابوك ؟	س	پدرت اورا نمیزند ؟
يخاف ان يهرب	م	میترسد میگریزد
هل عنده دراهم	س	ایا پول دارد
نعم يأخذ من امي	م	آری از مادر میگیرد
بأي وسيلة يأخذ منها	س	بچه وسیلت ازاو میگیرد
يخدعها بالضحك	م	بخنده اورا ریشقند میکند
فاذا ما اعطته الدراهم	س	پس اگر باو پول نداد

يخدعها بالبكاء	م	اورا ريشقندميكنند بگريه
اذن الخداع عنده سهلٌ	س	پس ريشقندى پيش او آسان است
نعم شُغله الخداع	م	آرى كارش ريشقندى
هلا يخافُ من ابيك ؟	س	مگر از پدرت نميترسد ؟
لم يخفْ من كل احد	م	از هيچكس نميترسد
حتى من اُختك الكبيرة	س	چه از خواهر بزرگت
بل من جميع اخواتى	م	بلكه از همه خواهران من
اين اخوك الكبير	س	برادر بزرگت كجا است
مضى يشتري لنا حطباً	م	رفت هيزم براى ما ميخرد
ماتصنعون فى الحطب	س	چكار ميكنيد درهيزم
نحرقُه لاجل الطبخ	م	ميسوزانيم براى پختن
كم مرّة في اليوم تطبخون	س	روزى چندمرتبه ميپزيد
يومياً مرتين او اكثر	م	روزى دومرتبه يا بيشتر
لماذا كثيراً تطبخون	س	چرا خيلى ميپزيد
لانه يأتينا ضيف	م	چونكه مهمان برا

مَنْ هم الضيف	س	كدام هستندمهمانان
من اصدقائنا واقربائنا	م	ازدوستان وخويشقومان
في كل يوم اوفي بعض الايام	س	درهرروزيادربعض روزها
بل في غالب الايام	م	بلكه در بيشترين روزها
مَن اتاكم في هذا اليوم	س	كى دراين روزآمدپيشتان
اليوْم ما اتانا احد	م	امروزكسى براي مانيامد
اذَنْ تعال لدارنا	س	پس خانهٔ ما بيا
اذا تمكنتُ اجيء	م	اگرتوانستم ميآيم

* * *

التلميذ والمعلم — شاگردوآموزگار

هل كتبت درسك	المعلم	آيادرسترانوشتى
لا ياسيدي سأكتبه	التلميذ	نه آقاخواهم اورا نوشت
لماذا ما كتبته	م	چرا اورا ننوشتى
كنتُ مشغولا	ت	كار داشتم
ما كان شغلك	م	كارَت چه بود
بعثني ابي	ت	پدرم مرافرستاد

الى اين بعثك	م	كجا ترا فرستاد
بعثني الى السوق	ت	ببازار مرا فرستاد
ماتفعل في السوق	م	چه ميكني در بازار
اشتري لبناً وتمراً	ت	ماست وخورما ميخرم
إذن لماذا ابطأت	م	پس چرا دير كردي
مضيت للسوق الكبير	ت	ببازار بزرگ رفتم
ماتصنع هناك	م	چه ميكني آنجا
اطلب الشيء الرخيص	ت	پی ارزانی ميگردم
لماذا لم يبعث ابوك اخاك	م	چرا پدرت برادر ترا نفرستاد
لأنّ اخي لم يكن في الدار	ت	چونكه برادرم خانه نبود
لماذا تكذب	م	چرا دروغ ميگوئی
لا والله لم اكذب	ت	نه بخدا دروغ نميگويم
سوف اسئل اباك	م	خواهم پدر ترا پرسيد
ان شئت فاسئله	ت	اگر خواستی اورا بپرس
فاذا قال انّك تكذب	م	اگر گفت تو دروغ ميگوئی
اضربني واطردني	ت	مرا بزن وبيرون بكن

إذنْ قمْ واكتبْ درسَكَ	م	پس باشو ودرسترا بنويس
لم اتمكنْ لان محبرتي مكسورة	ت	نميتوانم چونكه دواتم شكسته است
مَنْ كسَرَها يا كذّاب	م	كي آنرا شكست اى دروغگو
كسرها التلامذة	ت	شاگردان اورا شكستند
اشتر محبرة اخرى	م	دوات ديگر بخر
ماعندي دراهم	ت	پول ندارم
اِستقرضْ من اخيكَ	م	از برادرت نسّيه بگير
لم يعطني اخي قرضاً	ت	برادرم بمن نسيه نميدهد
اِذن خذْ هذه المحبره	م	پس اين دواترا بگير
قلمي ايضاً مكسور	ت	قلم من نيز شكسته است
يَظهر انّك تحبّ الكسالة	م	معلوم ميشود تنبلى رادوست ميدارى
ابداً لا احب الكَسالة	ت	هيچ تنبلى رادوست نميدارم
إذنْ قم اقرأ درسَك	م	پس پاشو درسترا بخوان
نعم كما تأمر	ت	آرى همينكه ميفرمايى

اقرأه بصوت عال	م	بصدای بلند او را بخوان
على عيني ياسيدي	ت	بالای چشم ای آقای من

* * *

البائع والمشتري — خرنده وفروشنده

بكم تبيع الخبز	المشتري	نان را به چند میفروشی
الحقه في تسعة قرانات	البائع	حقه را به نه قران
هذا جداً غالي	م	این خیلی گرانست
انت بكم تشتريه	ب	تو چند میخریه
في ستةِ قرانات	م	در شش قران
اذهبْ على شغلك	ب	برو پی کارت
لماذا تأذيتَ	م	چرا بدت آمد
لأنّك لم تعرف الخبز	ب	چونکه تو نانرا نمیشناسی
اذن مَن يعرفُ الخبز	م	پس کی نانرا میشناسد
يعرفه غيرُكَ	ب	غیر از تو نانرا میشناسد
خبزك عتيقٌ وبارد	م	نانَ تو کهنه وسرد است
اما تراه حاراً وجديداً	ب	نمیبینیش تازه وگ

عربي		فارسي
اذن تعطيه في سبع قرانات	م	پس میدهیش در هفت قران
نعم اي مقدار تريد	ب	آری چه‌قدر میخواهی
زِن لي نصف حقه	م	نیم حقه برای من بکش
ارِني دراهمك	ب	پولترا نشانم بده
انتَ ماعليك: اعطيك	م	بتوچه میدهم بتو
اعطني الآن	ب	حالا بمن بده
لستُ حاملا دراهم	م	پول بر نداشتم
اذن متى تعطيني	ب	پس کی بمن میدهی
بكرة اعطيكَ	م	فردا میدهم بتو
فاذا ما اعطيتني	ب	پس اگر ندادی بمن
لاتعطني بعدها دَيْناً	م	پس ازان بمن نسیه نده
خذ الخبز على هذا الشرط	ب	نانرا بهمین شرط بگیر
بدّل هذا الخبز	م	این نانرا عوض کن
خُذهُ ولاتتكلم كثيراً	ب	ببرش وخیلی حرف نزن
اَذنْ نقّص لي من ثمنه	م	پس از قیمتش کم بکن
انا بعتهُ لك بالرخص	ب	بارزانی من فروختمش برای تو

عربي		فارسی
لا بل جداً غالي	م	نه بلکه خیلی گرانست
اذهب واسأل الخبازين	ب	برو بپرس از نانواها
انا اعرف ثمنه	م	من قیمتش رامیشناسم
ربما انك لم تفهم	ب	شاید تو نفهمی
اسكتْ لاتتكلم بالسوء	م	ساکت شو بدی حرف نزن
اعطني خبزي واذهب	ب	نانرا بده وبرو

* * *

المريض والطبيب — بیمار وحکیم

عربي		فارسی
كيف ترى نفسك	الطبيب	چه طور خودترامیبینی
اجد نفسي رديئاً	المريض	خود مرابدمیبینم
لاتخفْ سوفَ تتحسن	ط	نترس خواهد خوب شوی
اخاف ان اموت	م	میترسم بمیرم
لالا مافيك شيء	ط	نه نه چیزی درتو نیست
كثيراً ما اعطش	م	خیلی تشنه میشوم
هل شربتَ الدواء	ط	آیادوا راخوردی
نعم شربته البارحة	م	آری دیشب خوردم

هلْ اثّر معك شيئاً	ط	آيا چيزى بتو اثر كرد
ابداً لم احصّل منه نفعاً	م	هيچ نفعى از او نبردم
سَوْفَ اعطيك احسن منه	ط	خواهم بهتر از آن بتو داد
اريد دواءً يقلل العطش	م	دوائى ميخواهم تشنه گى را كم كند
اعطيك حسبما تأمر	ط	ميدهمت همان جور كه ميفرمائى
كيفَ تجدني اليوم	م	چه طور مراميبينى امروز
انتَ اليوم احْسَن من امس	ط	امروز تو بهتر از ديروزى
ارجوك ان تتوجه لي	م	خواهش دارم بمن توجه كنى
لاتكثر شرب الماء	ط	خيلى آب نخور
لم اتمكن من حرارة قلبي	م	نميتوانم از گرمي دلم
ستتحسن شيئاً فشيئاً	ط	خواهد كم كم خوب شوى
اجد الآن المًا في رأسي	م	حالا درد ميبينم توى سرم
ابتلع حبة من الاسپرين	ط	يك دانه اسپرين ببلع
ماذا آكل في النهار	م	چه چيز در روز بخورم
اشرب ماء الدجاج او اللحم	ط	آب جوجه و گوشت بخور

متى تتحسن صحتى	م	کی خوب میشوم
بعد يومين او ثلاث	ط	بعد از دو سه روز
هل يضرني المشي	م	آیاراه‌رفتن بمن ضرر میکند
لا بل رُبما ينفعكَ	ط	نه بلکه برای تو نفع دارد

﴿المسافر وصاحب المنزل﴾ ﴿مسافر بامنزل‌دار﴾

هل عندكم شقة للايجار ؟	م	آیایك اپرتمانی دارید برای اجاره
نعم عندي فهل تريد شقة	ص	آری دارم . ایامیخواهی
فى الدور الاول او الثاني		اپرتمانی که در طبقه اول یادوم باشد
اريد شقة في الدور الاول	م	میخواهم یك اپرتمانی که در طبقه اول باشد
هل تريد مفروشة ؟	ص	ایامیخواهی مفروش باشد
نعم اريدها مفروشة	م	آری میخواهم مفروش باشد
تفضل لاريكها	ص	بفرمائا که نشان بدهم
هذه الشقة كبيرة جداً	م	این اپرتمان خیلی بزرگ است

تفضل لاريك غيرها	ص بفرماديگری را بشما نشان بدهم
هل يتبع هذه الشقة غرفة	ايا تابع اين اپرتمان اوطاق
اخرى ؟	م ديگرى هست
نعم يتبعها اودة للخادم	ص آرى تابع او اطاق هست براى نوكر
كم الاجرة ياسيدي ؟	م اقا چند است ايجار او
اتريدها لمدة سنة او ستة اشهر ؟	ص ايا اورا تا مدة يك سال ميخواهى يا شيش ماه
ربما ابقى ستة اشهر	م شايد تا مده شيش ماه بمانم
اقدر اعطيها لك بمائتين وخمسين قرناً	ص ميتوانم اورا بدوصدو پنجاه قران بدهم
انها غالية جداً ياسيدي	م اقا خيلى گران است
لا ياسيدي ليست غالية من حيث نظافتها ومنظرها	ص اقا زجهت پاكيزگى ومنظر گران نيست
نعم شقة جميلة ولكن الاجرة غالية جداً	م آرى اپرتمان مقبول است ولكن اجاره اش خيلى گران است

هل تريد ان اريك الشقة ص آيا ميخواهى اپرتمانى كه در
التى في الدور الثانى طبقه ئى دوم است بشما نشان بدهم
ايوجد فرق عظيم م آيا ميان اين دو طبقه فرق
بينهما ؟ زيادى هست
لا ياسيدي، هاهى الشقة ص خير اقاى . اين است اپرتمان
انها ليست كبيرة جداً م اين خيلى بزرگ نيست
ولكنها تكفى ولكن مرا كافى است
تفضل لاريك غرفة ص بفرما كه اطاق خوابرا
النوم بشما نشان بدهم
هل هذه الغرفة تطل على م آيا اين اطاق مسلط برا
الشارع خيابان است
لا ياسيدي ولكنها تطل ص خير اقاى من ولكن مسلط
على الجنينة بر باغچه است
افضلها لكى لاتيقظني م اين را بهتر ميشمارم تا كه صدا
ضوضاء مرور العربات وغوغاى روندگان مرا
بيدار نه كنند

كم اجرة هذه الشقة	م	چه قدر است ایجار این اپرتمان
لا اقدر ان اؤجرها باقل من مائتين قران	ص	نمی توانم کمتر از دو صد قران اورا ایجاره دهم
اقبل ان آخذها بالاجرة التي تطلبها	م	قبول دارم آنرا برحسب طلب شما میگیرم

* * *

في البوستة — در پوست

هل أتت البوسته ام لا ؟	آیا پوست رسید یا نه ؟
ماهي ايام وصول البوستة	چه است روزهای رسیدن پوست
ماهي ايام قيام البوستة	چه است روزهای مسافرهٔ پوست
عندي جواب اريد ارساله	جواب دارم میخواهم بفرستم
هل أتت لي جوابات بهذه البوستة ؟	آیا جوابی در این پوست برایم آمد
لك جواب وجريدة	یك روزنامه ویك جواب برای شما هست

متى أتت البوسته ؟	چه وقت آمد پوست ؟
وصلت البارحة مساءاً	ديروز عصر وارد شد
لك جواب مسجّل	يك جواب سفارشي داريد
أين محل توزيع الخطابات	كجا است جاي توزيع مكاتيب
هذا هو خطاب لك ايها	اين است جواب سفارشي
السيد	شما اي آقا
اشكرك !	تشكر مينمايم
كيف أما وصلهم خطابي ؟	آيا جواب من نرسيد بايشان ؟
ياعلي : هل نسيت ان تضعه	فراموش كردى آيا على
في البوسته	مكتوبرا بدي بپوست
لا : انا وضعته في الصندوق	نه : كتابرا بدست خدم نهادم
بنفسي	در صندوق
وانا عنونته بالضبط فمن	ومن آدرسرا بطور واضح
المستحيل انه يكون قد فقد	نوشتم ومحالست كه گم بشود
سأذهب حالاً واستفهم من	پس الآن ميروم وجويا ميشوم
البوستة	از پوست

عربي	فارسي
ارسلت خطاباً لبغداد فلم يصل	مكتوبى فرستادم ببغداد واو نرسيد
انني مستغرب من ذلك !	من متعجبم از آن !
متى ارسلت خطابك ؟	چه وقت فرستادى مكتوبترا
من قبل عشرة ايام	قبل ازده روز
كيف علمت انه لم يصل	از كجا فهميدي آن نرسيد
من خطاب وصلني الآن	ازجوابى كه الآن بمن رسيد
من فضلك دعني ارى الظرف	خواهش دارم بگذار كه پاكترا ببينم
انه ختم في بغداد في الخامس عشر من الشهر . واليوم سابع عشر مضى عليه يومين في الطريق	آن مهرپوست شده در بغداد بتاريخ پانزدهم ماه وامروز هفدهم است دو روز براو گذشت كه در راه است

في القهوة — در قهوه

تعال نذهب الى القهوة	بيا بيرويم قهوه خانه
تفضل لنذهب	بفرما تا برويم
هل تشرب الشاي ؟	آيا چائي مينوشي
كلاّ فاني اريد ان اشرب قهوة	نه من ميخواهم قهوه بخورم
وانت ياسيدي ماذا تشرب	وشما آقا چه مينوشيد
انا أشرب الشاي	بنده چائى مينوشم
أتسمح ياسيدي باعطاء هذه الجريدة	آقا اجازه ميدهى بدادن اين روزنامه
نعم تفضل خذها فاني قرأتها	آرى بفرما بگيريد چون بنده خوانده مش
هل تهمك الاخبار السياسية ؟	آيا باخبار سياسى را اهتمام داريد
لا ياسيدي فاني اطالع الاخبار التجارية فقط	نه آقا بنده بأمور تجارتى مطالعة مينمايم

لاتوجد اخبار مهمة في هذه الجريدة	اخبار مهمی دراین روزنامه نیست
دعنا ندفع ماعلينا ونذهب	بگزار بدهیم آنچه بما هست وبرویم
دعني ادفع الآن وانت تدفع مرة اخرى	بگزار الآن بدهم وشما دفعه دیگر بدهید
اشكرك دعني ان ادفع انا	متشکرم بگزار من بدهم

في الفسحة — درگردش

هذا يوم جميل !	امروز روز خوشی است
احبّ ان اتفسح	دوست دارم که گردش کنم
هيّا بنا نتفسح	برای تفریح مهیا بشوید
اينما اذهب تأتي معي ؟	هرکجا میروم همراهم میآئی
نعم انا مستعد ان أرافقك	آری بهمراه بودن تو حاضرم
تفضّل نذهب الى الحديقة العامة	بفرما برویم باغ ملی

عربي	فارسي
ماذا يوجد هناك ؟	آنجا چه پیدا میشود
هناك يوجد اسباب الراحة	وسائل آسایش هم نسیم
وشمّ النسيم	خوشی و بوئیك میباشد
هل الحديقة بعيدة ام	ایا آن باغچه دور یانزدیك
قريبة	است
نعم انها قريبة بقرب	آری نزدیك بانك ملی
المصرف (البانق) الملى	میباشد
انها الحديقة جميلة ولا يوجد	این باغچه بسیار خوش صفا
نظيرها في العواصم	است ونظیراوفقط در پایتخت
الكبرى	های بزرك پیدا میشود
انظر الى هذه الاوراد	نگاهی باین گلهای لطیف کن
النضرة والاشجار العاليه	ودرختهای بُلند
اسمع تغريد البلابل	گوشکن بچچهٔ بلبل
الشجيّه	خوش آوازرا
هيّا لنجلس تحت ظل هذه	بفرما زیر سایه این درخت
الشجرة قليلا امام البركة	بنشینیم یکقدری مقا

ونشاهد فوران الماء من	دریاچه که فواره آب و مرغ
داخلها وسبح البط فيها	آبیرا مشاهده بنمائیم
حقيقة ان هذا المنظر	الحق این منظر را بسیار
يعجبني كثيراً	خوشی میدارم

بين محبوب وحبيبته

ياعزيزتي رفقاً بحالي	ای عزیزم رفقت کن بحالم
ماذا صنعتُ بحالك	چه کردم بحال تو
اتلفني حبّك ياعزيزتي	ای عزیزم دوستی تو مرا تلف کرد
لماذا ؟ تحبني ياسيدي	از برای چه مرا دوست میداری
لأنكِ مليحة جداً	چونکه خیلی خوشگل هستی
وأنت ايضاً مليح مثلي	وشما هم مانند من خوشگلی
فهل تحبيني انتِ	آیا تو مرا دوست میداری
نعم ياسيدي اكثر من حبك	آری ای آقا بیشتر از دوستی تورا

عربي	فارسي
اذن ارجو منك شيئاً	پس خواهش دارم يك چيزى از تو
وما ذلك الشيء ياسيدي ؟	وآن چه چيزى است اى آقا
نجتمع في الحديقة كل يوم	در باغچه هر روز جمع ميشويم
في اي وقت نجتمع	در كدام هنگام جمع ميشويم
نجتمع وقت العصر	هنگام عصر جمع ميشويم
لا اتمكن في ذلك الوقت	نميتوانم در آن هنگام
اذن بأي وقت تتمكنين	پس در كدام هنگام ميتوانى
وقت ان ينام والدي	هنگاميكه پدرم ميخوابد
متى ينام ابوك ؟	كى پدرت ميخوابد ؟
كل يوم بعد الظهر	هر روز بعد از ظهر
الآن اين تذهبين	پس حالا كجا ميروى
اريد ان اشتري باقة ورد	ميخواهم يك دسته گل ميخرم
من اي اقسام الورد تشترين	از چه جور گل ميخرى
من الورد الاحمر الطيب	گل سرخ خوشبو

صورة دعوة

— ١ —

حضرة الأخ العزيز .. مع تمام الاحترام نتقدم اليكم بتصديع افكاركم ومضايقة خواطركم السامية . بما يأتي بتاريخ ٩ رمضان وعندما تأزف الساعة الرابعة . يعقد في عمارة مدرسة السعادة احتفال مشتمل من اناس محبين المعارف وشبان . هم من المعرفة كخلاصة هذه المدينة : ذلك للمذاكرة باسم يعود بالمنفعة العامة . وبسبب انتشار المعارف والعلوم . فهذا باسم المعارف نتقدم اليكم بطلب حضوركم الشريف في الحاضرين بالوقت المزبور وبالمحل المذكور . وبهذا يدخل السرور على قلوب الحاضرين اولاً . وتستفيد البلاد من آرائكم ومعلوماتكم في هذا المقام . ثانياً الرجاء ان تقع هذه الدعوة منكم موقع القبول . وبذلك تجعلونا من الممنونين . وهنا نرفع لكم الى مراتب اخلاصنا الصحيح دامت ايامكم بالسعادة حافلة ؟

صورت دعوت

— ١ —

برادر عزيز .. بانهايت توقير تصديع افزاى خاطر معرفت مظاهر عالي ميشود كه بتاريخ ٩ شهر رمضان چهار ساعت از دسته گذشته در عمارت مدرسه سعادت . انجمنى از آقايان معارف خواه وجوانان دانش اين دبرو شهر [تشكيل ميبايد تادر امر كه خيلى مايه نفع عموم وانتشار معارف از مقام منيع جنابعالي نيز متمنى است كه در وقت مزبور بمحل مذكور تشريف آورده بر مسرّت وبهجت حضار بيفزايند وحضور سعادت موفور وآراء شريف بتكميل آن محفل فرخنده را سبب شوند — اميد است كه باجابت اين دعوت موفق شده دوستدار راقرين امتنان فرمايند — دراين ضمن مراتب خلوص صميمى خودرا بجناب مستطاب عالي ابلاغ ميكنند . ايام سعادت مستدام و برقرار باد ؟

قبول الدعوة

— ٢ —

الآن وصلتني رقيمتكم الشريفة . ونظراً الى اني كثير الرغبة بالأجماع والاقتران مع الاصحاب والاحباب . اولا . والى ان لي عظيم الشوق بما يرضي الله . ثانياً : لهذا فاني فرح ومغتبط بدعوتكم هذه . لما فيها من اجتماع الأحباب وحضور الاسباب ارجو ان لا يحدث ما يسبب التأخير لأفي لكم بهذا الوعد ولا اصدعكم اكثر من هذا ؟

قبول دعوت

— ٢ —

مرقوم محترمه الآن زيارت شد واز اينكه باقتضاى دوستى و يگانگى بنده را بملاقات دوستان دعوت نموده نهايت امتنان دارم بخواسته خدا شرفياب خواهم شد واز ملاقات جنابعالى وصحبت ذيمسرت دوستان كسب فرح

وسرور خواهم نمود واميد وارم كارى كنكه باعث ترقب حقير درا ينجا باشد رخ نمهد وبانجاه اين وعد نائل شوم زياده تصديع نميدهد ؟

الاعتذار في التأخير عن اجابة الدعوة

— ٣ —

انهت الي بكل سرور وارتياح . رسالة المودة والحب التي بعثتموها نحوي . اما الدعوة للاجتماع بالاصحاب والأصدقاء التي شرفتموني بها . فهذي ماعجلتنى الشكر لكم اخلاصكم . ولكن مع الأسف ومع كمال التشوق الاجتماع بين ذكركم وبتمام الشوق للحصول على هذه السعادة من الاجتماع بالرفقاء . عرض لي لسوء الحظ مايعوقني عن ذلك لهذا فاني مع تمام الأسف اتقدم اليكم بالاعتذار وأتمنى العفو

عن ذلك . هذا واني ارجوان لا أحرم من لذة هذا الاستمتاع في وقت آخر فيجبر مني ما انكسر في هذا . وان اخرج من هذه الوحدة في وقت آخر لتتم بذلك الوحدة الاخوية بيننا دائماً ؟

اعتذار در تأخیر اجابت دعوت

مراسله دوستانه آن جناب زینت ورود بخشید ودعوتی که برای دیدار احباء ودوستان فرموده بودید زاید الوصف مایه تشکر خاطر گردید ولی باوجود کمال میل وشوقی که باستفاضه صحبت باسعادت واستدراك ملاقات رفقا داشته ودارم بدبختانه کار مهمی در پیش آمده لهذا بانهایت تأسف امید وارم که معذرت مرا قبول ویلطف عمیم خود عفو فرمائید — بازهم رجا مندم که موفق شوم

در آتيه اينحو مارا بحسن تلافى جبر آن نمايم واز عهده
اين كار بخوبى بر آيم ايام يگانگى مستدام باد ٠؟

تهنئة مسافر

— ٤ —

روحى فداك : مع تمام الانس والارتياح اتقدم لمزاحمة اوقاتكم الشريفة فاعرض لكم . اشد ما كان فرحنا شديداً عندما سمعنا بأوبتكم من سفركم سالمين . ورجعتكم الى وطنكم واحبابكم بعد تلك الفرقة الطويلة : سررنا كثيراً وفرحنا برجوعكم مشيعين ومستقبلين بالألطاف الآلهية والراحة بعد تلك المشقة والأذية . وبعد ان قرّت اعينكم باجتماعكم مع من تحبون من الاصدقا والاقرباء . وطيبة اوقاتكم وخاطركم . بذلك دامت ايام سعادتكم ٠؟

تهنئت مسافر

— ٤ —

فدایت شوم . باکمال خوشدلی مزاحم اوقات شریف گردیده عرض میکنند از استماع انکه بحمد الله سالماً ز مسافرت خود مراجعت کرده وبعد از آن همه مفارقت ودوری تشریف فرمای موطن خویش شده اید نهایت مسرت وبهجت حاصل گردیده وخیلی خوشنودم که با بدرقه الطاف الٓهیه از مشقت وزحمت سفر رهائی پیدا کرده وبدیدار خویشان واقرباء ودوستان ورفقا چشمتان روشن وخاطرتان شادو خرّم شده است ایام مسرت مستدام بادا؟

* * *

صورة تعزية

— ٥ —

جناب الاجل الاكرم . . . زيد اقباله

آلمنا ماتلقيناه من الخبر الموحش فى وفاة المرحوم

اخيكم طاب ثراه . و بتمام الاسف وعلى الرغم منا . نتقدم اليكم بالتعزية والتسلية نسأله تعالى ان يعيضكم عنه بالصبر الجميل و بالسلوان في هذا المصاب م؟

صورت تعزيت

— ٥ —

جناب اجل عالى . . . زيد اقباله

خبر وحشت اثر فوت مرحوم اخوى طاب ثراه . مايه كمال اندوه وتحسر گرديده بانهايت افسوس وغم بجنابعالى تعزيت وتسليت ميگريم واز درگاه بارى صبرى جميل در اين مصيبت براى جنابعالى مسئلت ميكنم م؟

جواب التعزية

— ٦ —

جناب الامجد الاغر

وصلتني رسالتكم المشعرة على تعزيتي وبها اكسبتني

السلوى في هذه المصيبة التى « وبلا مبالغة » تركتني اسير المحنة والاذية لا أقدر ان أوفيكم تشكراتي وامتناني ارجو لكم عمراً طويلا وسعادة من الله تعالى دائمة ؟

جواب تعزيت

— ٦ —

جناب مجدت وعزت نصاب

نگارش بتعزيت آن جناب دائر اين داعي واصل گرديده ودر اين مصيبت عظمه كه بى اندازهٔ خاطر مرادوچار اندوه وملاساخته تسلي حاصل گشت با كمال امتنان از جناب الى شكر گذام واميدوارم كه خداوند عمري طويل بجنابعالى كرامت فرمايد ؟

من والد لولده

— ٧ —

عزيزي ونور عيني — اعلم انك احلى اليَّ من نفسي

ولا يخطر بفكري من هو اعزّ واغلى عليّ منك ليت شعري افيصير مع هذه الحالة ان اكون محروما ممـا ارجوه منكَ مع انَّك بالغ الدرجة التي تعقـد عليها الآباء الآمال لبلوغ اولادها اياها من العلم والمعرفة لامن الجلوس مع البطالين طبيعي انَّك لاتـكون المقصّرين ؟

از پدر بپسر

— ٧ —

نور چشم عزيزم ـ بدان كه تورا از حال خود شيرين تر دارم وكسى مانند تو درخيالم نمى گذرد آيا رواست باچنين حالت كه انچه مقصود من است بعملى نيايد وآن رسيدن تو است بمراتب بزرگ كه پدران خود را سرافراز نمائى همانا بلندى وبزرگى بدانش وبينش است كه نه بنشستن بابيكار ان البته كوتاهى نخواهى نمود ؟

من ولد لوالده

— ٨ —

روحي فداك .. وجودي وكل ماعندي منك لا اعرف من يتطلب لي الخير غيرك وانا عبدمن عبيدك كيف لا اؤدي واجب نعمة من شكره عين شكر الرب ويحسن بي اذا سكت قاصراً واعترف عاجزاً حيث كنت مشغولا بعطفكم صغيراً ومن نعم الله ان بقيت لي هذه النعمة كبيراً . ومن الضروري ان احتفظ بها ارجو ان تقطعوا عني معلوماتكم على الدوام

از پسر بپدر

— ٨ —

فدايت شوم : هستى ونيستى من از شما وجز شما كسى خيلى خواهى ندارم بندهٔ از بندگانم چه گونه اداى شكرانه نعمت كسى كنم كه شكرانهٔ او شكرانهٔ پرودرگار بهتر آنست كه زبان بندم واعتراف بعجز نمايم چنانچه مشمول الطافه

آنجناب در کودکی بودم بفضلی خداوندی این نعمت در بزرگی پاینده خواهد بود البته از احوال خود اطلاع خواهید داد ؟

صورة مكتوب

من طهران في ...

حضرة الصديق المحترم ...

بعد التحية ومزيد الاشواق لقد وصلت الى طهران عاصمة ايران بعدان بتنا ليلة في كرمانشاه واسترحنا قليلا في همدان فوصلنا في الساعة الرابعة بعد الظهر فوجدناها بلدة عظيمة كأنها من عواصم اوربا شوارعها كثيرة ومتسعة للغاية ومبلطة بالاسفلت، فنادقها جميلة وفيها عدة دور سينمائية راقية، وفي اكثر طرقها باصات من الطرز الحديث تنقل الركاب للداخل والخارج بغاية الانتظام !

اما طقسها فهو معتدل اشبه بهواء بغداد الا انها اقل حرارة وعلى بعد نصف ساعة بالسيارة في شمال طهران تقع شمرانات

مصيف الطبقة الراقية والمتوسطة بل للشعب عموما حيث اجرة النقل لاتزيد على العشرة فلوس فهي اقرب من عالية لبنان الى بيروت فهي ذات الهواء الطلق والماء العذب والاشجار الباسقة فاهنئ لكم ايها الصديق ان تكونوا معنا بهذه النزهة الجميلة وفي الختام ارجو تبليغ تحياتي العاطرة الى عموم الاخوان والسلام

ترجمه

از طهران في ...

دوست عزيز مكرم بنده

بعد از السلام وا دارت مندی واشتياق در ساعتي سعيد بطهران ورود نمودم كه پای تخت ايران است پس از توقف يكشب در كرمانشاه وقدری در همدان استراحت كردم ووارد شدم بطهران ساعت چهار بعد ازظهر ديدم شهر بسيار بزرگی است گويا، از پای تختهای يروپ است خيابانهای ان بسيار پهن است بی اندازه وتمام انها با اسفلت فرش شده

ومهمان خانهای ان بسیار خوش طرز وخوش منظر ودر طهران
چندین سنماها هست در کمال خوبی است در خیابانها
اتومبیلهای کرایه برای مسافرین در شهر و بیرون طهران
وهوای ان باکمال اعتدال است خیلی شبیه بهوای بغداد
است ولی قدری خنك تر از هوای بغداد است وبقـدر
مسافت نیم ساعت با اتومبیل طرف شمال طهران شمیرانات
هست اشخاص بزرگ وبا ثروت ومتوسطین بلـکه برای هرکس
مایل باشد بجهت انـکه اجرت اتومبیل علاوه بر ده فلس
نمیشود وشمیران قریب تر است از عالیه لبنان تا بیروت
وانجا دارای هوای خوش وآب خوش گوار ودرختهای
خوش منظر پس ارزو میکـنم ای دوست عزیزم که باما
باشید درین گردش وتنزه خوش منظر . ودر خاتمه استدعا
دارم که ادارت واخلاص مرا بعموم دوستان وبرادران
برسانید . والسلام

انتهی